



هز سته مجازة عبد العزيز سعود الابطين للذيراع الشعري

# النائم الحجري ماك دزدار



ترجمة  
اليساس قوكوج

عن النصّ الإنكليزي  
STONE SLEEPER MAK DIZDAR

الذي ترجمه  
فراتسيس ر. جونز







# النائم الحجري ماك دزدار شعر

ترجمة

إلياس فركوح

عن النص الإنكليزي

**STONE SLEEPER MAK DIZDAR**

الذي ترجمه

فرانسيس ر. جونز

**Francis R. Jones**

الكويت

2010

راجعه  
عبد العزيز محمد جمعة  
محمود إبراهيم البجالي

الصف والتفيز  
قسم الكمبيوتر في الأمانة العامة للمؤسسة  
الإخراج وتصميم الغلاف  
محمد العلي

---

الطبعة الأولى  
تصدر بمناسبة انعقاد الدورة الثانية عشرة للمؤسسة  
دورة خليل مطران ومحمد علي / ماك دزدار  
سراييفو / البوسنة  
١٩ - ٢١ أكتوبر ٢٠١٠ م.



جميع الحقوق محفوظة  
مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري

هاتف: 22430514 - فاكس: 22455039 (+965)

E-mail : kw@albabtainprize.org

## التصدير

محمد علي/ مالك دزدار (١٩١٧ - ١٩٧١) الشاعر البوسنوي الكبير والذي عُرف بلقب (مالك) وهو الاسم الذي استخدمه للتمويه ليتقاضي المخاطر المحدقة به أثناء الغزو الذي تعرضت له بلاده، نظم العديد من القصائد والمجموعات الشعرية التي ينادي فيها بحرية وطنه.

وعندما وقع اختيار مجلس أمناء مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري على مدينة سراييفو عاصمة جمهورية البوسنة لتكون مكاناً لانعقاد الدورة الثانية عشرة، رأت المؤسسة أنه من الضروري أن يطلع القارئ العربي على نماذج من الشعر البوسنوي... وبالمقابل نتيح للقارئ في البوسنة فرصة الاطلاع على نماذج من إبداعات الشعر العربي.

ومن هنا، تم اختيار عدد كبير من القصائد لشعراء عرب أنشدوا للبوسنة وتعاطفوا مع نضالها من أجل التحرر والاستقلال.

لقد قامت المؤسسة باختيار أكثر من مائة قصيدة تناولت البوسنة وما مرتّ به من منعطفات عبر تاريخها وترجمت هذه القصائد إلى اللغة البوسنية حيث قدمتها إلى القارئ البوسنوي ليقف على المشاعر الحقيقية لإخوانه من أبناء الوطن العربي تجاه شعب البوسنة وما تعرض له من مآسٍ استهدفت المصير والوجود..

وحتى تكون الصورة مكتملة، ويطلع القارئ العربي كذلك على بعض النتاج الشعري والفكري للبوسنويين، أسندت المؤسسة إلى الأستاذ إلياس فركوح ترجمة

مجموعة الشاعر ماك دزدار التي جاءت في أشهر كتبه «النائم الحَجَري» المترجم إلى اللغة الإنجليزية.. وهي قصائد ومقطّعات شعرية حملت صوت البوسنة والبوسنويين وتطلعاتهم وآمالهم والتي كبتت قهراً وظلماً منذ مئات السنين ولكن كما قال شاعرنا العربي الخالد أبوالقاسم الشابي:

إذا الشعب يوماً أراد الحياةَ

فلا بدَّ أن يستجيبَ القدر  
ولا بدَّ لـليل أن ينجلي  
ولا بدَّ للقيـد أن ينكسر

وها هو القدر يستجيب لشعب البوسنة الصابر المكافح، فتسطع أشعة الشمس ويزول الظلام ويعم الضياء؛ ونختار سرايفو لنعقد بها الدورة الثانية عشرة (دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار) ندعو فيها لثقافة الحوار والسلام والمحبة بين الجميع ليحني الجميع في الوقت نفسه الخير والازدهار والسلام.

والحمد لله من قبل ومن بعد،،

**عبد العزيز سعود البابطين**

الكويت في ١٩ من رجب ١٤٣١هـ  
الموافق ١ من يوليو ٢٠١٠م

\*\*\*\*

## تقديم الترجمة العربية ثلاث ملاحظات

بدايةً من العنوان، يجد المرء نفسه في مواجهة مباشرة مع إشكالية الترجمة، وخاصةً إذا ما كانت لنصٍّ شعري، وتحديدًا إذا ما كانت هذه الترجمة تستند إلى نصٍّ شعري هو وسيطٌ ومترجمٌ عن أصلٍ مكتوب بلغة ليست نابعة من جذري اللغتين اللاحقتين عليها (الإنكليزية فالعربية). في حالة كهذه، وحيال خصوصية شعر ماك دزدار، أو محمد علي دزدار، المتصفة لغته بغموضٍ ما والتباسٍ في تركيبها، (حتىً بسببٍ من منحها التجديدي) حتى لدى أهلها من المتقنين بحيث أدت إلى وسمها بـ«الصعوبة والوعورة»؛ فستكون مهمة المترجم، حينذاك، مضاعفة.

إضافةً إلى إشكالية اللغة هذه، فثمة أكثر من طبقة من الدلالات والمعاني المستترة في تضاعيف النصوص تحتاج إلى ما هو أكثر من مجرد القراءة المستريحة لمُعْطَى جاهر مُتَّفَق عليه، والأفإن المقروء يبقى باباً مُغْلَقاً أمام قارئه. ثمة ضرورة لعمليات خَفَرٍ معرفية تجوب في حقبة معينة من التاريخ المنسي والمُهْمَل للبوسنة. وفي المدفون الغامض، وربما الإشكالي أيضاً، الخاص بطقوس وأسرار مذهب مرجوم ومُتَّهَم بالهرطقة ومُطارَد من قِبَل آباء الكنيسة المسيطرة آنذاك، اضطره لأن يتوارى في الخفاء. وزاد من خفائه «تحت الأرض»، شيوعُ الإسلام ديناً رسمياً للبلاد ودخول أهلها فيه، إثر الحكم العثماني وبعد زواله حتى الآن.

من هنا، يصير من الضروري على المترجم إجراء عمليات بحث وتنقيب أشبه بالتحريات الأثرية، مستقصياً الأصول، أو ما يقترب منها وهذا، ولغاية بسط الحقيقة وعدم إغماط المترجم الإنكليزي حقه (السيد فرانسيس ر. جونز)، أنؤه بما أسعفتني

به كثيراً مجموعة الهوامش، التي أدرجها في نهاية الكتاب، في فُضِّي لمفائق العديد من النصوص، والأحداث، والأسماء، والأماكن بحيث تلاشت غمامة الفهم عند القراءة الأولى، وتكشفت غوامض غير المعروف لدي.

إذا؛ الترجمة، إضافةً إلى كونها عملية بحث في المعنى على مستوى اللغة؛ فإنها حُفَرٌ في تاريخ الفضاءات التي يتحرك النص في أمدائها. إنها حُفَرٌ معرفي.

بدأت بالإشارة إلى أن العنوان سبَّب لي معضلة، ربما تكون صغيرة، لكنها ذات صلة بشفافية الكلمة وما تجلبه معها من تأويل لقارئها حيال الانزياح الشعري عندما تتضمر بكلمة أخرى على نحو ما. إن العلاقة المتبدلة والمتحركة بين الكلمات المشكَّلة للجُمْل تعمل على توليد طاقة جديدة للغة، أو بالأحرى على تفعيل طاقتها، وتمنح القارئ فُسحةً لإضافة أبعادٍ أخرى لمألوف المعاني المباشرة. وهذا يتصل، عند توسيعنا للمسألة، بكيفية تحسيننا للجملة الواحدة ونقلنا لها، لا بحرفية معرفتها بها وترجمتها لمعناها الفوري. فخلال الاستقصاء، بالتشاور مع الصديق الأستاذ إسماعيل أبو البندورة، صاحب التجربة في الترجمة من اللغة البوسنية، والذي استعان بدوره بأحد أصدقائه من المثقفين البوسنيين (د. أسعد دوراكوفيتش)، ثَبَّت أن عنوان المجموعة الشعرية هو «النائم الحَجَرِي» وليس «نائم الحَجَر»، كما أتى به تأويلي عند الترجمة. لكنني، بيني وبين نفسي، ما زلتُ أفضلُ إحلال خطئي الطارئ وتحيية الصواب الشائع، لما يتضمنه الخطأ من حُرِيَّة في استكناه ما تحت المعنى الظاهر والمكشوف. أي: قراءة النص في طبقته السُفلى. أو، بحسب عنوان دراسة الأستاذ محمود تشيخاياتش، «النص تحت النص» (التي هي من الأهمية والعمق بحيث تتطلب تفرداً كاملاً لترجمتها للعربية من لغتها دون وسيط ونشرها في كتاب لوحدها)؛ إذ من دون ذلك يتكلَّس الشعرُ في صُورٍ جامدةٍ خلافاً لطاقته المُتِيحة لتوليد عددٍ من الأخيلة بتعدد قُرَّائِهِ واختلاف مرجعياتهم الثقافية.

إنه «نائم الحَجَر»، ليس لأنها إحدى الترجمات الممكنة للعنوان الانكليزي Stone Sleeper، وإنما لكون الموضوعية الرئيسة لكَلِمَةِ الديوان تشير إلى أن ضحايا وموتى



الاضطهاد الديني الراقدين تحت شواهد القبور، سوف يُبعثون من جديد، هازئين بقاتليهم، قضاة محاكم التفتيش. وبالتالي، فهم ليسوا نياماً تحجّروا (الحجارة ميتة إلى الأبد)، بل النيام تحت الحجارة وبينها ينتظرون ساعة قيامتهم ليستيقظوا.

على هذا النحو جاءت قراعتي للعنوان بنتيجتها، والتي كانت وليدة أمرين:

1. ركوني إلى تحسسي للجملة الشعرية حين تتبع من وقّعها داخل لُفتي أنا (العربية)، وانسجامها مع المعنى السُفلي والأعمق، من غير ارتهاقٍ للسائد والسائر.
2. التماهي، مثلما أراه، بين عنواني الخاص من جهة، وقضاءات النصّ بكُلّية قصائده من جهة أخرى.

.. غير أنني التزمْتُ بالسائد السائر، خائناً خيانتني كوسيطٍ يملك قراعاته المغايرة. أي: كناقِلٍ يتحسس، وليس كمترجمٍ «أمين» يحافظ على عِفّة الكلمات!

عند القراءة المتأنّية لمجموعة القصائد الموزّعة على الأقسام أو الأبواب الخمسة التي تشكّل الديوان، يبدو واضحاً لجوء الشاعر إلى لغة باتت مفرداتها مهجورة. وبالتالي تحوّلت، هي نفسها، إلى مادة تحتاج إلى عمليات سَبْرٍ وإعادة اكتشافٍ مثلها، في ذلك، مثل الفضاءات المرسومة المحمولة في تضاعيف القصائد. وهكذا، يتبيّن لنا الجهد الاستثنائي والخاص بدردار الذي اشتغل على مرحلة من تاريخ بلده لا بوصفه مجرد شاعر؛ وإنما الباحث والدارس والمُنقّب في آن كأنما جعل من نفسه ومن تلقائها مؤرخاً وبذلك، يقدم دردار لقراءه مادة ثقافية ومعرفية يستكمل من خلالها عمليات بحث وإعادة إحياء لتراثٍ وطني يختصّ بشعبٍ تراكت فوقه خطوبُ الزمن، وتكالبت عليه سطوة الامبراطوريات والدول.

إنها مهمة ثقافية كبيرة، وبالتالي فهي، في قلب الظرف القائم، مهمة وطنية كبيرة أسداها دردار لتراث شعبه.

ولأنّ اللجوء إلى مفردات لغة قيد البعث، كان على مترجمها الإنكليزي السيد فرانسيس ر. جونز، أن يوازيها بلجوئه، هو الآخر، إلى مفرداتٍ باتت مهجورة في كُلٍ من اللغتين الإنكليزية والاسكتلندية، الأمر الذي أدّى إلى مضاعفة صعوبة الترجمة

عليّ. ولعلّي، بإيرادي هذه المسألة، أستمحُ لنفسي عُذراً في عدم الرضا التام عمّا انتهيتُ إليه. لكنني، في الوقت نفسه، أزعمُ بأنّي لم أُخَلِّ بجوهر العمل، ولم أضعُض البناء الكلّي للفضاء العام.

مع ذلك؛ وبدافع من الواجب الأخلاقي والأدبي، عليّ الإفصاح بأنّ عُسراً هائلاً في قصيدتين حالّ دوني وإخراجهما في حالة الرثاثة والنقص، وهما: «ثراء» و«نصّ عن الضحك»، فلم أدخلهما ضمن هذا الكتاب. قصيدتان بحاجة إلى مترجم يمتلك (عدة استثنائية) تمكّنه من معالجة التعقيد اللغوي والغرابية في التركيب. ولكي أطمئن إلى قراري؛ أحلّتهما على الصديق الأستاذ إسماعيل أبو البندورة، فما كان منه، بعد مراجعتهما بلغتهما الأصليّة، إلّا أن نصحني بتحيتهما، وهذا ما فعلته.

واستكمالاً لمبدأ وجوب الصدق والأمانة، عليّ الإقرار بأنّ قصيدة «نصّ عن الرحيل» وكلمة عن الابن» الواقعتين في القسم أو الباب الرابع (كلمة عن الأرض) هما من ترجمة الصديق إسماعيل أبو البندورة ومن لغتهما الأصليّة؛ إذ حال النصّ الإنكليزي بمفرده القديمة والمهجورة دون قدرتي على النفاذ إليهما ونقلهما للعربية على نحو يُقنّني أنا أولاً، قبل سواي. فكل الشكر له على ما قدّمه لي، بصبر ومتابعة، من نصّح وإرشاد. وأخيراً،

أودّ تقديم امتثاني لمؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري، وللدكتور محمد الأرنؤوط للثقة التي مُنحتُها، باختيارٍ مترجماً لهذه النصوص الصعبة، التي وافقتُ على التصدي لها قبل اطلاعي عليها إذ لو فعلتُ، لكان من المتوقع مني الاعتذار. إنها وعِرة بكل المعاني.

أهذا تبريرٌ لعجزٍ عن الاحتفاظ بمستوى واحد في جميع القصائد؟

لَمْ

إذ لا شيء يكتمل.

**إلياس فركوح**

١٥ نيسان / إبريل ٢٠١٠

\*\*\*\*\*

## Mehemed Alija Dizdar

### محمد علي دزدار

وُلِدَ محمد علي دزدار، الشاعر البوسني الأعظم في هذا القرن، عام 1917 في ستولاتس Stolak، البلدة الرئيسية لمنطقة «هم Hum» شمالي البوسنة. عرفه القُرَّاء لا بِاسْمِهِ الَّذِي سُمِّيَ بِهِ حِينَ وَلادته، ولا بِاسْمِ الأبِ مُحَرَّم Muharem؛ وإنما بِاسْمِهِ الْأَدَبِيِّ مَك Mak - للقب الحَرَكِيِّ الَّذِي اسْتخدمه عِنْدَمَا كَانَ عَضْوًا فِي حَرَكَةِ الْمَقَاوِمَةِ الْمُقَاتِلَةِ ضِدَّ الْفَاشِيَّةِ خِلَالِ الْحَرْبِ الْعَالَمِيَّةِ الثَّانِيَةِ. وَمَعَ أَنَّهُ كَتَبَ وَنَشَرَ مَجْمُوعَةً قِصَائِدَ مِنْذَ فَتْرَةِ الْبِدَايَاتِ حَتَّى وَفَاتِهِ عَامَ 1971؛ إِلَّا أَنَّ دُزْدَارَ عُرِفَ جَيِّدًا وَعَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ بِكُتَابِهِ «النَّائِمُ الْحَجَرِيُّ»، الَّذِي شَكَلَ نَقْطَةً تَحَوَّلَ فِي الشِّعْرِ الْبُوسْنَوِيِّ وَجَنُوبِيِّ السَّلَافِ فِي الْقَرْنِ الْعَاشِرِينَ. ظَهَرَتِ الطَّبْعَةُ الْأُولَى مِنْ «النَّائِمِ الْحَجَرِيِّ» عَامَ 1966، غَيْرَ أَنَّهُ، وَقَبْلَ وَفَاتِهِ بِمَدَّةٍ قَصِيرَةٍ، قَدَّمَ الشَّاعِرُ لِدَارَ نَشْرٍ فِي مُوسْتَار Mostar مَخْطُوطَةً لِلْقِصَائِدِ جَدِيدَةٍ وَمُعَدَّلَةً عَلَى نَحْوِ جَنْرِي لِنَايَةِ الْإِصْدَارِ، وَالَّتِي جَاءَتْ صِيَاغَتَهَا أَنْعَكَاسًا أَكْثَرَ قُرْبًا مِنْ لُغَرٍ وَغَمُوضٍ الْمَصِيرِ الْبُوسْنَوِيِّ، وَاسْتِنَادًا إِلَى هَذَا الْإِصْدَارِ، الْمُنْشُورُ بَعْدَ وَفَاتِهِ عَامَ 1973، بُنِيَ هَذَا الْمُجَلَّدُ.

يَتَعَدَّدُ «النَّائِمُ الْحَجَرِيُّ» عَنِ الْكْرِيسْتِيَانِيِّ (الْمَسِيحِيِّ) krstjani، الرَّجُلُ الْمُؤْمِنُ بِالْكَنِيسَةِ الْبُوسْنِيَّةِ الْمُنَشَقَّةِ فِي الْعَصُورِ الْوَسْطَى، الَّذِي اسْتَلْقَى مُنْتَظَرًا يَوْمَ الْحِسَابِ بَيْنَ الْقُبُورِ الْحَجَرِيَّةِ الْبَيْضَاءِ، حَيْثُ، مُنْفَرِدًا أَوْ جَمَاعِيًّا وَفِي الْمَقْبَرَةِ الْكَبِيرَةِ، مَا يَزَالُ يَظْهَرُ لِلْعَيَانِ وَيُوضَحُ الْمَشْهَدَ الْعَامَ لِلْبُوسْنَةِ، الْمَادِي وَالثَّقَافِي وَالِدِينِي. فِي هَذَا الْعَمَلِ، يَعُودُ الصَّوْتُ لِيَتَكَلَّمَ مِنْ جَدِيدٍ بَعْدَ مِائَاتٍ مِنْ سَنِينَ الصَّمْتِ. إِنَّهُ صَوْتُ الْبُوسْنَةِ، الَّذِي حُجِّبَ فِي الرَّمُوزِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُنْحَوْتَةِ، وَالْمَدُونَةِ فِي الْقَرَارَاتِ وَسِجِلَاتِ التَّارِيخِ، وَالَّتِي

نَجَتْ من جميع محاولات تدميرها: لقد أُرْسِلَ صيادو المهرطقين والمُنَشِّقِينَ للملاحقة هذا الكرستيانني من قِبَل الكيسة المؤسسة، كما أنَّ حارقي الكُتُب في زماننا هذا ليسوا وحدهم قوى الظلام ممن حاولوا خنق هذا الصوت. ولعلَّها ليست مصادفة أن يكون مالك Makk، اسم دزدان الأدبي، يعني «الخشخاش»، رمز الأرض، والنوم، والموت؛ وحين يصيرُ أن نعكس حروف الاسم، نحصل على kam، وهي كلمة حَجَر في العصور الوسطى.

(من كتاب رُسْمِ محمود تشيخاياتش،  
النص تحت النص، شعر مالك دزدان)

ويا أنت لا تامرني من غير احترام:  
«سرعان ما سوف يجيء إجلالي،  
متبوعاً بمصيري المُحْمَل - المكنوز،  
الذي سيعيد للرجال على التوالي  
جائزتي الإيمان الاثنتين: الشر بالشر،  
والخير بالخير»

زارا هوسترا، ياسنا 12، XLIII

طول الانتظار يُتعبني.  
روحي تضعف مرتين في يوم واحد،  
رؤيتها تُعتم، ويصبح صعباً عليها أن  
تُصنق.

أيفو أندريتش، Ex Ponto I، إيكسبنتو (ديوان شعر)

## دروب

أَنْتِ حَكَمْتِ عَلَيَّ الْأُصْبَحَ مَا قَدْ يَسِيبُ  
البكاءَ مع الأسى والفَرْحِ  
أَنْتِ حَكَمْتِ عَلَيَّ  
أَنْتِ أَرْلَتْ وَلَمْ تُرْتِ  
كُلُّ شَيْءٍ فِي  
طَرِيقِكَ

أَنْتِ قَرَّرْتِ أَنْ تَخْلَعَ جَنُورِي بَلِي ثَمَن  
لَكُنْكَ لَنْ تَعْتَرِ فِي أَيِّ مَكَانٍ  
عَلَى الدَّرَبِ الْحَقِيقِيِّ  
المَوْصِلِ إِلَيَّ

لَأَنْتِ  
لا تعرفِ سِوَى الدَّرُوبِ  
المَحْفُورَةِ وَالْوَاضِحَةِ  
(وهذه ملتوية وقاحلة بالفعل  
مهما كانت شاقّة  
وطويلة  
فإنّها تبلى

لَكَ  
ضخمةٌ جداً  
وقويةٌ جداً)

أنت لا تعرف سوى الدروب  
التي تبدأ  
من العينين  
ومن  
القلب

لكنها ليست كُلُّ الدروب

بعض الدروب تنبسطُ أمامنا  
من غير أثرٍ مطروق  
أو تقويم  
لزمن المغادرة  
أو الفيضان

سبيلُكَ إليّ مقفّرٌ لكنني  
أبدو واثقاً وموثوقاً  
في رؤيتك  
سبيلُكَ الآتي  
من اليسار  
أو  
من اليمين

أَنْتَ تَخْدَعُ نَفْسَكَ بِإِمْكَانِيَّةِ الْعُثُورِ عَلَيَّ  
بِتَحْدِيدِ وَجْهِكَ  
نَحْوَ الشَّمَالِ  
أَوْ  
الْجَنُوبِ

لَكِنَّا لَيْسَتْ كُلُّ الدُّرُوبِ

الْوِيَاءُ  
حِكْمَةٌ  
إِنَّمَا تَبْحَثُ عَنْ عَيْنِي  
تَحْتَ السَّيِّدِ النَّجْرِيِّ الْمَتَمَوِّجِ فِي الرِّيحِ  
فِي جَنُورِ الْأَرْضِ حَيْثُ تَخْتَرُ الظَّلَامُ

وَلَكِنْ مِنَ الْمُرْتَفَعَاتِ الَّتِي لَا تُقَاسُ  
عَرَافَةُ اللَّيْلِ  
ضَغَطَاتُ  
عَلَى  
الْمَصْدَرِ  
الْأَقْوَى

لَكِنَّا لَيْسَتْ كُلُّ الدُّرُوبِ

أَنْتَ لَا تَعْرِفُ التَّرَبَّ الصَّحِيحَ  
عِنْدَ تَقَاطُعِ الطُّرُقِ  
فِي اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ

لكنها ليست كُلُّ الدروب

أنت لا تعرف في حياتك

أنَّ الحربَ الصحيحةَ الواحدةَ

أنَّ الكفاحَ الأقسى

إنما يكمنان تماماً داخل

صميمك

وهكذا أنت لا تعرف أنك الأخير

في أسطورتني

في الشرود

العظيمة

أنت لا تعرف من ذاك

الذي تتحداه

أنت لا تعرف شيئاً عن خارطة الطريق الخاصة بي

أنت لا تعرف أنَّ الدربَ منك إليَّ

ليس هو نفسه

كما هو الدربَ مني

إليك

أنت لا تعرف شيئاً عن ثروتي

المخبأة عن عينيك القادرتين

(أنت لا تعرف أنَّ المصيرَ



قد حُسِمَ  
ووزَّعني  
أكثر بكثير  
مما  
أنت  
تظُنْ

أنتَ قَرَرْتَ أنْ تخلَعَ جذوري بأي ثمن  
لكنك لن تعثرَ في أي مكان  
على الدرب الحقيقي  
الموصل إلَيَّ

(أنا أفهمك:  
أنتَ رَجُلٌ في فضاءٍ واحدٍ وزمانٍ واحدٍ  
تعيشُ فقط هنا والآن  
أنتَ لا تعرفُ الفضاءَ والزمانَ  
المنفصلين من الحدود  
حيثُ أوجدُ أنا  
حاضراً  
من أمسٍ بعيدٍ  
إلى غَدٍ بعيدٍ  
أفكرُ  
بكْ

لكنها ليست كُلُّ الدروبِ)

\*\*\*\*

## كلمة عن الإنسان

رأت معتقدات البلقان الثويّة في المُعرّضين للفناء مثل ملائكة ساهطين، طُردوا  
من الجَنّة وسُجِنوا في أجسادٍ بَشَرِيّة. لكنهم لم يعودوا إلى الجَنّة عند موتهم: ظَلَّتْ  
أرواحهم داخل أجسادهم إلى يوم الحساب/ الدينونة.

### الأولى

تولّد في جَسَدٍ أَغْلَقَ عليه بالارربة  
حالمًا بأنّ السموات السبع تهبطُ إليك

مُغْلَقٌ عليك في قلبٍ متصل بالادمغة  
حالمًا بالشمسِ سوداء بلا نهاية

مرتبطٌ داخل جِلْدِكَ بالعظام  
فأينَ الجسر

إلى عروش السموات؟

### الثانية

مُغْلَقٌ عليك في قَفْصِ صدري من فِصَّةٍ هي سلاسلُكَ  
كُنْ أنتَ لستَ أكثر بياضاً من عُبْد الأرض

تولّد في جَسَدٍ أُعْلِقَ عليه بالأوردة  
حاملًا باتحاد السماء والأرض

مطروءٌ انتَ من الجنةِ تعطشُ للنبيدِ والخبزِ  
فمتمى يصيرُ بيتَكَ

هو بلادك بَدَلًا عنها؟

## الثانية

مُفْلَقٌ عليك مع عِظامٍ أُفْرِغَتْ في اللحم  
وقريباً ستتنا عِظامُكَ من خلال هذه الشبكة

مطروءٌ من الجنةِ تلتمسُ النبيدَ والخبزِ  
حَجَرٌ وُخَانٌ كُلُّ ما ستناله بَدَلًا عنهما

أرى يدَكَ الواحدة ولكن أين هي الأخرى  
هل ارتفعت

لتقتل شقيقتها؟

## الرابعة

مُغْلَقٌ عَلَيْكَ فِي قَلْبٍ مُتَّصِلٍ بِبِمَاغِ  
الشَّمْسِ الَّتِي تَتَوَسَّلُهَا هِيَ كَهْفُكَ الْأَسْوَدُ

حَالِماً بِالْجَنَّةِ قَرِيبَةً مَرَّةً أُخْرَى  
وَلَا يَزَالُ جَسَدُكَ يَتَرَنُّعُ سَكْرَاناً عَبْرَ الْأَغْصَانِ

مُغْلَقٌ عَلَيْكَ دَاخِلَ دَمِ أَكَلْتَهُ الْجَنْدُورُ  
فَهَلْ أَنْتَ فِي رَقْصَةِ الْكُولُو<sup>(\*)</sup> الْأَسْيَانَةِ هَذِهِ

تَقْوُدُ  
أَمْ تُقَادُ؟

## الخامسة

فِي رَقْصَةِ الْكُولُو الْأَسْيَانَةِ هَذِهِ لَسْتُ قَائِداً وَلَسْتُ مُقَاداً  
أَنْتَ حَانَةٌ مِنْ قَذَارَةٍ سَرِيرٍ نَزْوَةٍ مَا

مَوْثِقاً مِنْ جَسَدِهِ يَتَحَرَّكُ الْقَبْرُ وَحِيداً  
وَلَكِنْ مَتَى سَيَكُونُ لِهَذَا الْجَسَدِ

أَنْ يَكُونَ حَرَكَةً هِيَ حَرَكَتُكَ؟

\*\*\*\*

---

(\*) كُولُو Kolo؛ رَقْصَةٌ دَائِرِيَّةٌ يُؤَدِّيهَا السَّلَافُ الْجَنْتَوِيَّيُونَ. تَدُلُّ النُّقُوشُ الْمُنْحَوْتَةُ عَلَى الْقُبُورِ أَنَّهَا بَقِيَّتُ دُونَ تَغْيِيرٍ مِنْذُ الْعَصْرِ الْوَسْطِيِّ.

## كلمة عن السماء

مِثْلُ الْقَوِيمِ<sup>(\*)</sup>  
يمشي عَبْرَ الأرض  
عَبْرَ الليل والضوء  
أَجَلٌ، هو عابِرُ الشريرِ  
وعابِرُ المريضِ

وَحَلَّ أوجاعهما

ثم بعدها رفعَ رأسَهُ  
والسَّمَاءِ نطقَ كلمةً

---

(\*) مِثْلُ الْقَوِيمِ The Rightwise هو التهجئة الأصلية للصالح أو المستقيم.

عرفت الكنيسة البوذية مستويين للتقوى والعبادة، مُنح للمريد مَن سُمِّوا بالمستمعين، بالزواج واكل اللحم وشرب الخمر. أما القلة، المستقيمون أو البالقون، فكانوا يُخْرَمون من هذا. ولقد اختارَ كثيرٌ من المستمعين أن يتحولوا إلى مستقيمين عندما شافوا على الموت.

يقول التقليد الشعبي البوذي إن هؤلاء المخلوقين تحت شواهد القبور قوىٌ سحرية. وماك دزدان قال بأنه اشترك، عندما كان طفلاً، في ملقوس في مقبرتين وذلك للصلاة من أجل هطول المطر، ورأى كيف أن النساء الحليات يبردن خبار الحجارة من الشواهد ضمن اعتقادهن بأنها تشفي من أمراض عدة. كذلك تقول الأسطورة إن اليرب لا يسقط إطلاقاً على الشواهد التي لا تزال تُخدم.

إن الإلهام المباشر لهذه القصيدة مُستقى من أسطورة تحكي كيف أن أحد الصالحين المستقيمين قُتِلَ في إحدى مطاردات الهراطقة بغية قتلهم، وهو منطون في مقبرة كبيرة بالقرب من ستولاس Stolas، فيأخذ صوته يناهذ السماء متواصلاً للأبد، إلى أن يُلبى. ويمكن سماع الصوت خريطة الصمت التام، ومن قِبَل مَن يحارب من أجل العدالة بالفكر والكلمة والعمل.

تَرْجَى أَنْ يُقَالَ السَّرُّ  
عن درب هذه المقبرة

تَرْجَى أَنْ يُقَالَ السَّرُّ

ولكن وحدة صمّت الممرّ  
ملا جوف الفضاء  
واحسرتاه! لم تُسَمِعِ الكلمات  
إلا ممن لا أرواح لهم

فقط ممن لا أرواح لهم

صَحَبُ التَّيْنِ المَبْتَهَجِ (\*)  
الأفمى النارية الطائفة  
سقطت الكلمة كالميتة  
فوق الظلام الأصمّ

الكلمة سقطت كالميتة

هبط إلى داخل نفسه  
عميقاً. في سراديب الموتى  
حيث كلاب الصيد تمرّق اللحم  
بعد انتهاء المجازد

حيث كلاب الصيد تمرّق اللحم

---

(\*) The Dragoun: رسومات للتنتين الموجود على شواهد القبور وفي المخطوطات البوسنية من العصور الوسطى. ورد ذكره في «سفر الرؤيا» (2، 20) ص 397. فالتنتين هو تلك الأفعى القنينة، إنها الشيطان إبليس.

ثم أنزل جسده  
في رحلته عبْر الظلام  
لكن الصوت سقط إلى الأسفل  
وترجع رنينه عبْر السكون

الصوت تراجع رنينه عبْر السكون

إنه الصوت الذي طار للأبد  
الذي ارتفع عالياً نحو السماء

أجل، الذي ارتفع للأبد

#### ملاحظة

داخل أعماق الموت القصوى  
عندها تصبح الألوان أكثر صفاء

\*\*\*\*\*

## نَصٌّ عَنِ الصَّيْدِ

مِاءٌ نُحْتِئُهُ تَسْتَيْقِظُ مِنَ النَّوْمِ الْأَعْمَقِ وَتَخْرُجُ حُرَّةً  
وَتُبْحَرُ عَيْنُ فَجْرِ رَائِقٍ وَجَلِيلٍ  
بِاتِّجَاهِ نَهْرٍ بَعِيدٍ  
بِاتِّجَاهِ بَحْرِ  
كَثِيبٍ

تَرْتَحِلُ ابْنَةُ الظُّبَيْ صَابِرَةً بَيْنَ اخْضِرَارِ الْغَابَةِ الْذَهَبِيَّةِ  
لَنْ تَتَوَقَّفَ حَتَّى يَأْخُذَهَا  
مَشَاوِرُهَا إِلَى رِيْعِهَا  
إِلَى مَصْدَرِهَا

تَنْزِلُ أَنْثَى الظُّبَيْ مَهْتَاجَةً مَرْتَبَكَةً بَيْنَ الشَّجِيرَاتِ الصَّفْرَاءِ  
تَبْحَثُ عَنْ هُمْسِ زَائِلٍ تَبْحَثُ عَنِ الْيَوْمِ الْمُنْقِضِ بِسُرْعَةٍ  
تِلْكَ الْمَارَّةِ بَيْنَ الْعُشْبِ الْمُغْتَمِ الْمُتَضَائِلِ بَيْنَ تَمَوُّجَاتِ  
الْأَعْشَاشِ الْخَضِرَاءِ

رَأَيْتُ دَكْرَ الْأَيْلِ حُدِرَ بَعَيْنِي أَنْتَاهُ  
مَسْلُوبَ الْأُبِّ بِنَظَرِهَا حَتَّى مَغِيبِ الشَّمْسِ  
أَوْصَالُهُ تَخَدَّرَتْ



خطوتُهُ

باتت حمراء

فارسٌ طويلٌ يُخَضِّعُ مساحاتٍ من عدم الراحة والهيّاج

صامتٌ وسيمٌ برغبةٍ عميقةٍ عمياء

يطأُ الأرضَ بلا صوتٍ خلف

عواءٍ ونباحٍ كلابٍ الصيد

لامثلاً ومُجْهِداً وظماناً لدماءٍ ساحاتٍ القتالِ

المستقبليّة

ارى ذلك كلّهُ في ثانيّةٍ في شمس هذا النهار

كانما بنظرةٍ

يَد

و

اعرفُ أنّ ذاك الربيعَ الجائعَ المتلاشٍ لن يدخلَ أبداً بِلِثاءِ البعيدة

ملاذهُ الرقيق، إذ اعرفُ أنّ ذلك النّبعَ

لن يعانقَ أبداً حَصائهُ من

حَجَرِ الكوارتز الصّافي

انثى الأيلِ الحُرُونِ لن تسمعَ أبداً الصرخةَ الخافتةَ المُرَجَّبةَ بها

الملاحقةَ لها، الملاحقةَ لها عُبُرَ الغطاء

لن تسمعَ أبداً نُغاءَ

أُمّها

ذَكَرُ الأيلُ لَن يَعوِدَ يَرْتَقِي المنحدرات، وثانيةً  
لَن يُرسلَ اصْداءَ إجابته على الصرخة الخضراء  
للمطر  
الأخضر

وكذلك الفارسُ الطويلُ الصيَّادُ الرائعُ في رداء المعركة  
وسط الموكبِ وكُلِّ مظاهره  
الذي ما أضاع يوماً سَهْمَ المعركة  
من قوسه  
المنتثي

لأنه في تلك اللحظة الوحيدة التي انقسَمتْ إلى ثانية  
حين الاستغراقِ في الذاتِ يصيَّبُ جميعُ الصيَّادين  
وتماماً يكون  
وحيداً  
أنا (غروبانش)<sup>(\*)</sup> المحاربُ اصطدْتُ هؤلاء الصيَّادين وأوقعْتُهم أرضاً  
باشعةً ليست مرثيةً كتبَتْهم بدهاءٍ قاهرٍ ورسمتهم حقاً  
في أعلى  
في بياض  
هذا الحَجَرِ

\*\*\*\*

---

(\*) المُلَمَّ غروبانش Grubac، الذي حمل في منتصف القرن الخامس عشر، واحد أشهر نَحَاتي شواهد القبور، حيث  
نَحَتَ واحداً يمثل منظرًا متقنًا للصيد.

## الابن

ابنٌ صغيرٌ في فراره من أبيه  
بنى بيتاً على مزج بين جبلين جليديين

غير عارفين مَنْ هو، نظرنا إليه في البداية بارتياح

ثنى رُنيه وحرّك الأرض جيداً وعميقاً  
عميقاً حتّى رجمها عميقاً حتّى قلبها

مستريحاً بعد جهده، لوّحنا له بيدٍ صديقة  
ثمّ عالياً فوق الظلام خلّق تماماً مثل صقر

ويداً يظهرُ عند كلّ منعطفٍ عند كلّ مسلكٍ وتشعب  
اثلاثُهُ ووجهنا توهّجت في أشعته

ثم تعانقنا كأنما عند إشارةٍ انتظرناهما طويلاً

تَجَمَّعْنَا معاً وأصبحنا مثل واحد  
أكلنا وشرينا كأنما كُنَّا نفعل ذلك دائماً

لم يكن مجرد زائر صيفي ابنتنا هذا  
حتى الوادي العقيم تفتّح وأزهر ممثلاً بالورود

وفجأة سُرِقَ مِنّا ابنتنا الصغير

أين ذهب وإلى ماذا وكيف؟  
وحده الربُّ الرحيمُ من يعرفُ الآن

لعلنا نسيناهُ مثل بعض فُرَصِ الحظ الطيّب  
(ما يأتي بسهولة يذهب بسهولة)  
إن لم تكن ما زلنا نُدْفِئُ كاملَ أرواحنا

بحرارة يديه الذهبيتين الفائتتين منذ زمن بعيد

\*\*\*\*

## كوئو

يداً بيد

موثقاً بقيد

يداً فوق يد

ملج على جرح

الأرض ترزخ في الأسفل ثقيلة

السماء عالية

لو كنت صقراً

عندها أستطيع الطيران

\*\*\*\*\*

## الصلاة(\*)

لا أملك سوى  
صلاة واحدة  
هنا على هذه

أرضنا بلا خُبز

لم أعرف سوى  
صلاة واحدة  
صلاة عن

خبزنا غير الأرضي

\*\*\*

---

(\*) النسخة البوسنية للصلاة الموجهة للرب - الصلاة الوحيدة التي يعترف بها الكريستيانى (المسيحي) - اختلفت في إحدى التفاصيل الأساسية عن النسخة التقليدية. فـ «اليومي» nasusni (الأساسية، الجوهرية) ضمن عبارة «أعطنا اليوم خبزنا اليومي» استُبدلت بـ inosusni (من جوهر آخر، أي: الروحي أو السماوي). (ديفيد هوجو)  
من أوراق مالك  
في الختام كانت الكلمة

## الفزال

مُخَيِّطُونَ لَأَنَّهُمْ مَا اسْتَطَاعُوا حُلَّ شَفَرَةِ اللِّسَانِ  
الَّتِي قَدْ تَجْعَلُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ مَعَ الْأَشْجَارِ فِي الْغَابَةِ

(هؤلاء الرجال)

احضَرُوا الْجَمَرَاتِ وَأَحْرِقُوا الْغَابَةَ حَتَّى الْجَنُورِ  
فَفُزَّتْ ذُكُورُ الْأَيْلِ بِقُرُونِهَا الْمُتَشَعِّبَةِ مَذْمُورَةً وَاخْتَفَتِ

(وتفرقت في جهات الريح الأربع)

بِقُلُوبِ أَمَانَتِهَا الْخَوْفُ اسْرَعَتْ بِأَلْوَانِهَا الْمُتَدَرِّجَةِ وَصِيحَاتِهَا  
وَهَوَتْ طَرَائِدُهُمُ الْمَاكِرَةُ أَرْضاً بِحَبْرِ الْفَلَسِ الْقَاطِعَةِ

(التي لا تستطيع حتى النار أن تحيّلها إلى جمراتٍ خامدة)

هَنَّاكَ نَمُوا بِالْآلِافِ مِضَاعَةً وَهَا الْآنَ يَأْفَعُهُمُ الْحَرُونَ  
يَنْتَظِرُ غَابَةً جَدِيدَةً تَرْتَفَعُ لِيَعِيشَ فِيهَا مَنْ جَدِيدٌ

(تحت جناحها)

فِي حِكَايَاتٍ يَتَمُّ تَذَكُّرُهَا عَنْ آبَاءٍ وَآجِدَائٍ مَاتُوا وَمَضُوا)

\*\*\*\*\*

## الأيدي

أحملُ هاتينِ اليدينِ مثلاً رأيتينِ  
عَبَرَ حقولٍ من الأحجار الحيةِ  
لكنْ هاتينِ اليدينِ المُتعبتينِ في القلوبِ المتحجرةِ  
تعيشانِ الآنِ وحيدتينِ

\*\*\*\*



## نَصُّ عَنْ ربيع

تلاشيتُ

وتدققْتُ

نحوَ الجدولِ اندفعتُ

نحوَ النهر

نحوَ البحر

وها أنا الآن

ها أنا الآن

أخلو من نفسي

ممرودُ

كيف لي أن أعودَ

إلى منشأ انبجاسي؟

\*\*\*\*\*

## القمر(\*)

من الظلمة الكثيفة ليومٍ كئيبٍ ظهرَ  
الوجهُ الناعمُ لِقَمَرٍ فوقَ رؤوسنا

يُبْجِرُ الآنَ في الاتساعِ الكاملِ الذي يبلغه من سمانه  
موقظاً أولئك الذين أضاعوا أنفسهم

قبلَ أن يتعبَ من رحلتهِ المُشِيعَةِ  
قبلَ أن يسقطَ شَمْعُهُ عن الدُرْجِ

(قبل أن يُزَيِّطَ من كلِّ جانبٍ  
بِشَعْرِ أبيضٍ وفِضِّي)

انقُشَ علامتهُ في البياضِ الناعمِ لِلحَجَرِ الكُلسِي  
لعلَّكَ بذلكَ تتشربُّ بكلِّ ما تستطيعُ من إيمانٍ

صورةً ألامك وأمالكِ اللامتناهينِ

\*\*\*\*

---

(\*) هي اللغة البوسنية، كما هي الألمانية واللاتينية، ثلاثة أجناس من حيث التذكير والتأنيث وشمه جنس ثالث. فالقمر (mjesec) مذكّر وبالتالي تُصْخَصُ كمذكّر بالرغم من أن القمر في الإنجليزية مؤنث. والعكس هو حال الموت (smrt) الذي يُعتَبَر مؤنثاً هي اللغة البوسنية، وبالتالي تُصْخَصُ كأنثى.

## نَصُّ عَنِ الزَّمَنِ

منذ عهدٍ بعيدٍ تمددتُ هنا قبلَ أن تكونَ أنتُ<sup>(\*)</sup>  
ويعدكَ  
سوفَ أتمدُّ لعهدٍ بعيدٍ

منذ عهدٍ بعيدٍ  
غَطَّتْ الأعشابُ عِظامي  
منذ عهدٍ بعيدٍ  
كَسَا اللِّفَاءُ لحمي  
منذ عهدٍ بعيدٍ  
حَظِيئْتُ بِآلَافِ الأَسْمَاءِ  
منذ عهدٍ بعيدٍ  
نَسِيْتُ اسْمِي

منذ عهدٍ بعيدٍ تمددتُ هنا قبلَ أن تكونَ أنتُ  
ويعدكَ  
سوفَ أتمدُّ لعهدٍ بعيدٍ

\*\*\*\*\*

---

(\*) بيت الشعر الأول مأخوذ من الشاهد / البلاطة على ضريح شخص اسمه Stipko Radosalic، وهو موجود قرب قرية Ljubinje. يُظهر النقش الشاهد stecak قمرأ هالاً، القارب الذي سيحمل الميت هي آخر الأمر إلى الحياة الأخرى.

## المطر

نحنُ بحاجةٍ لأن نتعلَّم من جديد  
أن نُنصتَ للمطرِ المطرِ

نحنُ بحاجةٍ لأن نُخْرِجَ أنفسنا من تَحَجُّرها  
وعيوننا للامامِ لِنمشي بِإِقْدَامِ عِزِّ بَوَابَةِ الْمَدِينَةِ(\*)

نحنُ بحاجةٍ لأن لا نُفْطِي أَخَرَ الْمَرَّاتِ  
التي تَمُرُّ خِلالَ الْعُشْبِ الْأَشْجَرِ

نحنُ بحاجةٍ لأن نُعَانِقَ الْخَشْخَاشَ وَالنَّعْلَ  
المدعور في هذه الكَثْرَةِ مِنَ الْمَرْزُوعَاتِ

نحنُ بحاجةٍ لأن نغسلَ أنفسنا من جديد  
ونطعمُ في قطراتِ نَظِيفَةٍ مِنْ نَدَى الْفَجْرِ

---

(\*) بَوَابَةُ الْمَدِينَةِ:

«وَأَنَا يوحنا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْقُدْسَةَ، أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، وَمَهَيَّاءَ كَمَرْسٍ مَزِينَةٍ لِرِجْلِهَا (...) وَالْأَمَمِ مِنْهُمْ الَّذِينَ تَمَّ خَلَاصُهُمْ وَيَمْشِي شُعُوبُ الْخَلَصِينَ بِنُورِهَا (...) وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ نَهَاراً لِأَنَّ لِيْلاً لَنْ يَكُونَ هُنَاكَ». «بِسُورِ الرَّؤْيَا (25.24.21) صَفْحَةُ 419، 421. «أَمَّا غَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ فَهِيَ كَسَيُورِ الْعِقَابِ الَّذِي يَسْتَحِقُّونَهُ مِنْذُ زَمَنٍ؛ لَكِنَّ الْخَالِفِينَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ (...) فَهَنَصِيْبُهُمْ فِي الْبَحِيرَةِ الْمُتَقَدِّدَةِ بِنَارٍ وَكِبَرِيَّتٍ: الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي». (الرَّؤْيَا (8:21) صَفْحَةُ 420-421.

نحنُ بحاجةٍ لأنْ تُصابَ بالإغماء  
بين الصفائِرِ المظلمةِ للشَّعْرِ الدُّهني

نحنُ بحاجةٍ لأنْ نقفَ قليلاً إلى جانبِ شمسنا  
وننمو طويلاً مثلما هو طولُ ظِلِّنا

نحنُ بحاجةٍ لأنْ نلتقي من جديدٍ بقلوبنا  
التي فُرِّت منذ زمنٍ بعيد

نحنُ بحاجةٍ لأنْ نحزِّزَ أنفسنا  
وعيوننا للامامِ لنمشي بإقدامِ عِزِّ البوابةِ الحَجَريَّةِ لهذه المدينةِ الحَجَريَّةِ

نحنُ بحاجةٍ لأنْ نتمنَّى بكلِّ جوارحنا  
ونُنصِّبَ طوالَ الليلِ للمطرِ المطرَ القويم

\*\*\*\*\*

## نَصٌّ عَنْ مُسْتَجْمَعِ الْأَمْطَارِ

1

فِي مَسَرَّاتِ هَذِهِ الْعَوَالِمِ الطَّبِيعَةِ  
كُنْتُ أَنَا (أَبِلْ جويس) (\*) الْقَادِرُ دَائِمًا عَلَى اسْتِعَادَةِ السَّعَادَةِ

وَالَّذِي مَا يَزَالُ فِي ذَلِكَ الصَّبِيفِ الْقَصِيرِ يَبْحُثُ لَهُ عَنِ الزُّهُورِ  
وَحِينَ امْتَلَأَ وَحِينَ كَانَ مَمْتَلِنًا وَقَتَهَا فَإِنَّهُ مَا يَزَالُ يُوقِفُ لَهُ النُّجُومَ

وخلال كفاح الحياة وَشَقَّه لطريقه لم يندم  
وخلفَ الشمس اللاذعة رأى السماء زرقاء

عندما أن أوانه توقَّفَ باكراً وسقط قطرةً على الطريق  
غير أن كلَّ ما وجده في سقطته كان كآبة القبر وعتمته

الآن هو ليس بحاجة لأي إنسانٍ ولاي شيءٍ  
في فُرْجَتِهِ الزرقاء داخل الغابة وفي ظله البارد

الآن هو ليس بحاجة لأي حُبٍّ ولاي نبيذٍ

---

(\*) في النصِّ الأصلي لـ (أَبِلْ جويس Abel Joyce) هو Radojica Bjelic، وقد اخترت الحفظ على اللعب بالكلمات الأصلية بَدَل اسمهِ الأصلي. كَتَبَ السطران الأولان من الجزء الأول والسطران الأخيران من الجزء الثاني على قبره، في ستاريتسو سيلو Starco Selo قرب دوني فاكوف (الويف الأتني) Donji Vakuf.

هناكَ حيث لا شِبَعٌ وهناكَ حيث لا تُحول

هناكَ لا مَطَرٌ يسقطُ وهناكَ لا شمسٌ تُشع

ليس بحاجةٍ للرافةِ بي بَعْدُ ولا حاجةً لنجّتي  
للوصولِ إلى مرافئ الشمس

2

اغْذُرْني

اني صليْتُ يا اَنْتَ

وانتم يا اصدقاءني واتباعي والطيبين  
تعالوا إلى بابي لتزوروني

لاني صليْتُ للأُمِّ الإلهيةِ والحَماةِ والعروس  
ولاني تفوّهتُ باسمي ليحفظني في ذاكرةِ الأزمنةِ الماضيةِ بجواري

ولاني ذات مرةٍ كنتُ مظلَكُ تماماً  
وكما أنا سوف تكون اَنْتَ

\*\*\*\*\*

## رقصة الكولو

كم هي قديمة الكولو من غَوْدٍ إلى غَوْدٍ  
كم هو قديمُ الأسى من كولو إلى كولو

كم هو قديمُ الفَرْعُ من رُسُوخٍ إلى رُسُوخٍ  
كم هي قديمةُ القبورُ من حفرةٍ عميقة إلى حفرةٍ عميقة

كم هو قديمُ الدَّمُ الذي حُكِمَ علينا بدفعه  
كم هي قديمةُ الميتات إلى يوم الحساب

كم هي قديمةُ الكولو من غَوْدٍ إلى غَوْدٍ  
كم هو قديمُ الأسى من كولو إلى كولو

من كولو إلى كولو من أسى إلى أسى

\*\*\*\*



## راديميليا(\*)

اليد

هذه اليد تقول لك أن تقفَ

وتفكرَ بيدكَ

\*\*\*\*

---

(\*) Radimlja: على الأرجح أن راديميليا، قرب ستولاتس stolac، هي أفخم مدينة للموتى في البوسنة خلال العصور الوسطى.

## الكَرْمَةُ وَأَغْصَانُهَا(\*)

هو الحاضرُ هنا  
مَنْ قَالَ مَتَيْقِنًا أَنَّ الْأَمْرَ كُتِبَ وَتَقَدَّسَ  
أَنَا الْكَرْمَةُ الْحَقَّةُ وَأَبِي هُوَ الْمُرَارُغُ وَكُلَّ غَصَنِ فِي  
لَيْسَ مَثْمَرًا عَلَيَّ نَزْعُهُ  
غَيْرَ أَنَّ شَمَعَ الْحَقْلِ يُسَمِّنُ الْفَاكِهِةَ وَيُحَلِّيهَا وَيُعَمِّقُ الْجَذُورَ  
الْفُصْنُ الَّذِي يَتَنَفَّسُ  
سَوْفَ أَطْهَرُهُ

أنت الآن طاهرٌ بالكلمة التي خاطبتك بها  
ولهذا عليك أن ترمي بوحشيتك عنك  
مكتوبٌ في شعلة النار هذه أَنَّ عَلَيْكَ الْإِقَامَةَ بِالتَّالِي فِي

---

(\*) أنا الكرمة الحقيقية وأبي الكرّام.

كل فُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزِمُهُ، وَكُلَّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْقِبُهُ لِيَأْتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.

أَنْتُمْ الْآنَ أَنْقِيَاءَ بِسَبَبِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ.

الْبَيْتُوهَا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. فَكَمَا أَنَّ الْفُصْنَ لَا يَقْنَرُ أَنْ يَأْتِي بِثَمَرٍ مِنْ ذَلِكَ، إِنْ لَمْ يَثْبِتْ فِي الْكَرْمَةِ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تَثْبِتُوا فِيَّ.

(إنجيل يوحنا: الإصحاح الخامس عشر 1-4) صفحة 176.

هَذَا الْكُرُومِ الْمُحَمَّلَةِ بِالْعَنْبِ هِيَ غَالِبُ الْفِكْرَةِ الرَّئِيسَةِ فِي الرَّسْمِ الْمُنْحَوْتِ عَلَى شَوَاهِدِ الْقُبُورِ.

وأنا على غايةِ الثقةِ بكَ  
كما في هؤلاء الذين أقمتُ أنا منذ القِدَمِ وكما في هؤلاء الذين أحببتُهم حقاً  
إذ أنا الكَرَمَةُ وأنتَ  
الثَّمَرَةُ

هو الحاضرُ هنا  
مَن كان جاهراً منذ الأزل للكلمة والفعل  
مَن شَفَّتْ كلمته الأطرشَ ذاتَ مرَّةٍ  
مَن كان فِعْلهُ مثلَ  
حديدٍ أبيضٍ ساخنٍ

منذ عصورٍ وهو بانتظاري  
هو انتظرَ وأنا بالتاكيد رأيتُهُ  
ونزلتُ نحوه تحتَ خطِّ  
هذه الكَرَمَةِ  
البيضاء

\*\*\*\*\*

## المسيح الشمس

لا الحياة ولا الموت لي إذ  
لست سوى واحدٍ يقفُ في ظلِّ  
الواحدِ الذي لن يتلاشى  
مع الزمن

إن خوف الراهب الأسود(\*)  
حاضرُ هنا  
الواحدُ الذي شنقوه في الساعة السادسة على الشجرة  
الواحدُ الذي يتساملُ الجنديُّ المصعوقُ عنه وعن ما قبلَ المسيح  
عندما بفتَّتْ شمسُ صليبهِ نفايايَهم  
عندما سُطَّتْ نراعاؤه بالعرض  
وعندما مات  
الموتُ

مع ذلك بَحَثْتُ عن الموت فيه فلم تجدُ شيئاً  
لا عظامَ لا جسدَ لا نَمَ على الإطلاق  
ما وجَدْتَهُ كان حُطَّ علامةٍ  
ولأنَّ هذا أسقطَ أسنانها دونَ أن تحصنَ

---

(\*) الراهبان السود هم الدومينيكانيون؛ وهي رهبنة تشكلت عام 1215 بحاربة الهرطقة الثنوية في أوروبا، وكُنيت بعضي الدومينيكي للسخرة، أي : كلابُ الله للصييد.

ترى الآن منرس جنطتها ترى انتحابها  
بلا رأس ومعتوهة و  
صغيرة

لا الحياة ولا الموت لي إذ  
لست سوى واحد في ظل الواحد  
الذي ازيك وبحضن مكر الموت  
الذي انعجن في شعاع  
الشمس

انا لست سوى واحد قبض عليه في الخريف  
بصنيد هلاكي وقيدي المادي  
لست سوى واحد بيديه الباحثتين  
اليدين المشدويتين نحو شموخ السماء  
وأراضي الراحة

\*\*\*\*

## البوابة(\*)

نحن هنا لسنا سوى ضيوف نقف ساكنين  
رغم أننا يجب أن نكون غُبرْنَا إلى خَلْقٍ من نور  
ومررنا أخيراً غُبرَ بوابةٍ مستقيمة لكي  
نخرج من هذا الجسد العاري إلى أبدية الجسد

حين أصبحت في هذه الليلة المتلخرة  
قال تعال إلي من تلقائك

أنا تلك البوابة وعندها تدخل في كما أعرف يا أنت  
هكذا تكلم ولكن أين فَمَ القفل حيث إصبع المفتاح الواحد الحقيقي للبوابة  
المؤدية للذرج المحترق؟

تلمستُ طريقي داخل العُشب وجلوتُ ججمعتي من أجل المفتاح الواحد الأزرق  
باحثاً عن ممرٍ من خلال زهور الربيع التي غُبرت مفاجئ الموت المفتشة عن الباب  
الذهبي  
انحنيتُ خلال نَمَلٍ ومزروعاتٍ خلال عفونةٍ وأشياءٍ زائفةٍ أبحثُ ووجدتُ طريقي  
لكنني عندما رفعتُ يدي للقفل من ذا الذي خانَ طلبِي المُخْبِط؟

---

(\*) وما اضيق الباب واكرب الطريق الذي يؤدي إلى الحياة، وقليلون هم الذين يجدونه. (إنجيل متى، الإصحاح السابع: 14) صفحة 12 جـ.

عند هذا الجانب المعتم للباب جاست ریح مریضة جِلْسَةً، عَوَتْ ریح فاسدة  
تخلیْتُ عن أختي وأخي، تخلیْتُ عن أبي وأمي بين الوحوش والرجال  
لأبحث عن جوهري، عن دعامة توهجي المُبْهِر  
كيف عليّ أن أجذ في العالم تلك الكلمة  
وماذا ستكون عند عثوري عليها؟

من تلقائك قال لي  
انْخُلْ فيّ لأنني تلك البوابة المتلاثلة لكنها باقية  
انتظرتُ تمَنَدْتُ تعفنتُ متُّ على هذه العتبة  
والريح الريح الريح

إن كانت بوابة الكلمة ليست سوى حُلْم، سوى حكاية جِنَيَات  
فلن أغادر مع ذلك هذا الباب  
هنا أريد أن أعيش مرّة أخرى  
هذا الحلم  
الاسمي

\*\*\*\*\*

## الإكليل (\*)

هو الحاضرُ هنا والذي قالَ من خلال فمي  
أنَّ في مساء ذاك اليوم ستختفي كُلُّ جزيرةٍ  
والجبالُ لن يُعْثَرَ عليها  
لأنَّ الساعةَ حانت

وهو قالَ أيضاً  
إنَّ التَّدينَ العظيمَ قد طُرِدَ إلى باطن الأرض  
والأفعى التي ضَلَّتْ العالَمَ بأكمله بِفَكِّها الاسودين  
ويأْنُ الملائكةُ الذين ذهبوا بعددهم القليل إلى الأرض أصفياء  
ووا أسفاها على ساكني الأرض ويا أسفاها على ساكني البحر  
والوحشُ الشنيعُ فَرَدَ جناحيه وَخَبَأَ الفجرَ  
إذ عرفَ أَنَّهُ لم يبقَ له غيرُ وقتٍ قصير

---

(\*) تُرِبط هذه القصيدة ذهنياً بنهاية العالم كما يقول كتاب الإنجيل في الرؤيا. (ص 40 ج)، ويشير العنوان إلى الأكائيل التي لا تدبل والتي ستُعْطى للمستقيمين الفاضلين يوم الحساب (في إنجيل الملك جيمز James تجري الترجمة بدقة أقل لكن بشاعرية أفضل، كالتيجان المستقيمة/ الخالية من الأعوجاج.) فالفكرة الرئيسة في الرسم - الإكليل - هي الفكرة الشاملة المنحوتة على الشواهد.

• الكون الكبير the macrosom ، الكون الصغير the microcosm: في علم وفلسفة العصور الوسطى، كان الكون الكبير هو العالم الذهني والمادي داخل الإنسان، والكون الصغير هو العالم الخارجي، ثم اعتبار النظامين كريط أو تمثيل بالتوازي (مثلاً، تسيطر مدارات الكواكب السماوية في الكون الكبير على الأوضاع الذهنية في الكون الصغير).

• الإنسان الكامل The Perfect Man: حسب الفيلسوف الأندلسي الصوفي محيي الدين ابن عربي، تتضمن عبارة "الإنسان الكامل، مفهومين اثنين: الإنسانية كجنس يُشْري أو صورة الله. وأن هؤلاء الأفراد من البشر يتغلغل فيهم المُطْلَق تماماً وأنهم يعكسون الإله كمرآة مصقولة.



والأوبئة والحروب والمجاعات سادت وأتينا قضمنا السننتنا من الألف  
منحنا أيدينا لهما الدافئ وقلوبنا العارية  
نتمنى الموت والموت انفلت مِنَّا  
لأن الساعة حانت

لذلك انبذ أباك وأمك، انبذ اختك وإخاك  
فك وثاقلك من أرضنا هذه ولا توقر نفسك مأسوراً بزهورها  
أخرج من المدينة من جهة الشرق، أخرج منها من جهة الغرب  
إبن مدينة في داخلك، وإبن رأسك عن المدينة  
لأن الساعة حانت

في هذا العالم ثلاث سلطات، تشع ثلاثة أعمدة من نور تقف مصطفة  
الشمس والقمر والإنسان الكامل، هي قوى الكون  
هو والعزراء والمختار في وسطهم قوى الكون  
مملكة السماء في داخلنا فليكن هذا معلوماً  
مملكة السماء خارجنا  
فليكن هذا معلوماً

وجميع الجُر اختفت والجبال لم يُقنر عليها  
نجوم السماء ظهرت قبلنا كما ابتليت النجوم بالسقوط  
ولا تدع كائنات من كان أن يُنزل عقوبة جائرة  
ودع الفاسد كائناً من كان أن يفرق في فساده  
ودع المبارك كائناً من كان أن يشهد  
لأن الساعة حانت

أَنْتَ يَا الصَّافِي سَوْفَ تُجَلَّدُ أَكْثَرَ، وَبِالسَّيْفِ سَوْفَ تُذْبَحُ  
وَبِصَوْتِ مَدْوٍ سِيرَفَعُونَ صَلَاةَ التَّجِيدِ سَاعَةً يَحْلَقُونَ بَعِيداً فِي الصَّمْتِ وَالْأَلَمِ  
لِذَلِكَ خُذْ تُرْسَكَ وَدِرْعَكَ وَاضْرِبْ بِسَيْفِكَ تِلْكَ الْجَمَاعَةَ الْمُغِيرَةَ  
دَعْ الْمَوْتَ يُمِيتُ الْمَوْتَ فَلَعَلَّ الْحَيَاةَ الْحَقِيقِيَّةَ الْوَحِيدَةَ تَنْهَضُ  
لَأَنَّ السَّاعَةَ حَانَتْ

وَدَعْ عَيْنِي مَنْ سَوْفَ يَرَى كَائِنًا مَنْ كَانَ غَيْرَ مُغْلَقَتَيْنِ  
وَدَعْ أُذُنِي مَنْ سَوْفَ يَسْمَعُ كَائِنًا مَنْ كَانَ غَيْرَ مَسْدُودَتَيْنِ  
دَعْ عَيْنًا وَاحِدَةً تَتَجَسَّسُ وَتَتَفَحَّصُ الشَّاطِلَ وَمُنْحَدِرَاتِهِ الصَّخْرِيَّةَ مِنْ حَوْلِهَا  
دَعْ عَيْنًا وَاحِدَةً تَبْحَثُ فِي دَاخِلِهِ إِلَى أَنْ يُعْتَرَّ عَلَى صَوْتِهِ  
لَأَنَّ السَّاعَةَ حَانَتْ.

\*\*\*\*\*

## الفارس الرابع(\*)

إنه الوقت للتفكير بالوقت  
ما نأمننا تنقياً عند تفسخ الموت ووخله المتن  
إنه الوقت للتفكير بالوقت  
ما دامت المياه العاتية تُسرِعُ نحونا  
نراها تتحطم ونؤدي واجب احترام قوتها الواهنة  
عَجَباً إنه وقت التفكير بالوقت  
لأن ريحاً خفيفة ريحاً تينينية  
سوف تنقُصُ علينا هذا اليوم المشؤوم  
لأن الوقت نازرُ فدعها تُطهرُنَا، دعها تحترقُنَا  
عَجَباً إنه الوقت للدخول في هذا الوقت  
لأنه كائنٌ إنما لوقت قصير  
ولن يكون الوقت أطول

\*\*\*\*\*

---

(\*) «وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ الرَّابِعَ سَمِعَتِ الْحَيَوَانَ الرَّابِعَ قَالُوا هَلُمَّ وَانْظُرْ، فَانْظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرُ وَالْجَائِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ وَالْهَائِيَةُ تَتَبِعُهُ وَأَعْطَانِي سُلْطَانًا عَلَى رُيُحِ الْأَرْضِ أَنْ يَقْتُلَ بِالسِّيفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ وَيُوحِشَ الْأَرْضَ» (الرؤيا: السادس: 7 - 8) صفحة 402.

(\*) bbbb

1

الكلمةُ صورةٌ عالمُ نراه ولا نراه  
بعضُ الكلمات نهلُ له لكنْ بعضها الآخر يمنحنا العار  
بعضُ الكلمات يجيء ليبقى وبعضها يعلو بعيداً  
لكلِّ الكلماتِ ألوانها وروائحها  
بعضُ الكلمات له لسان  
وبعضها  
كأية

إحدى الكلمات هزيلةٌ وفشلةٌ  
تزيّن أشعةَ الذهب النحيلة  
رشيفةٌ وغليلةٌ  
مثلُ أفعى صغيرة  
ترتقي صاعدةً من حَجَرٍ جانع  
عالياً نحو أجمةِ الشمس  
عالياً نحو تلك  
الشمس الحقيقية

---

(\*) تحمل الشواهد أربعة حروف فقط. معناها غير معروف.

كلمةً أخرى تختالُ بصوتٍ مرتفعٍ وبافتخارٍ  
عالياً نحو قمة كومة الروث  
نحن نعرفُ بالتأكيد  
أنها تملأُ حيزاً  
لكن لا شيء  
أكثر

2

كانما على مياهٍ هاتجةٍ بعض الكلمات يجيءُ بنعومةٍ وبنعومةٍ أكبر يمضي  
بعضها ينتظرُ صابراً اللَّحظة ان تحلم  
بعضها ينفُخُ طائشاً لِيطْلُقَ التَّيَّارَ  
لأي مكانٍ وأي يومٍ  
لا تصيِّحُ الكلمةُ كلمةً  
إلا حينَ يصيِّحُ معناها إحساساً  
وربما يكونُ أعظمها  
تلك الكلمة التي  
لا نقولها

الكلمةُ نفسها النابضةُ من الذات  
عندما تدخلُ الصدرَ  
هي كلمةٌ مختلفةٌ  
لَمَّا  
تَغْبِرُ مسرعةً

كلماتٌ هي كل شيءٍ وكلماتٌ هي لا شيءٍ

(وحتى تلك التي أنبسُ بها  
فإنْ غُباراً يكونُ قد هَزَمَا بحجابهِ الكثيفِ  
وجَرَفَهَا إلى الطريقِ  
إلى البالوعةِ

والغُبارُ يسقطُ أكثرَ فأكثرَ  
لأنْ  
الكلماتُ تُذِلُّ وتُكهِلُ اللحظةَ التي شكَّلتْ حالاتِها  
وتتجاهلُها  
بين الغوغاءِ في الشارعِ  
بين الوجوهِ العَطِشَةِ  
عند بابِ  
معهد اللاهوتِ)

لكنْ كلمةٌ جديدةٌ هي ما نحنُ ننتظرُ

3

أصحابُها يراكمونها مثل خليطٍ ويعرضونها للبيعِ  
فوقَ ألواحٍ خشبيَّةٍ ثقيلةٍ في السوقِ ويصنفونها كبيرةً وصغيرةً  
تُشتَرى، أَكَلَتْهَا العِثَّةُ ومبتذلةً  
مثل فِرَاءِ عتيقِ  
حالما يمسسها شعاعُ الصباحِ الأوَّلِ  
حالما تُرى  
بالعينِ القويَّةِ  
للنهارِ

(هي كلمات قليلة صغيرة تبدو أنها تساوي شيئاً  
عندما ينجذبُ نظركَ إليها  
بمرارتها الحادة غير المرئية  
تجدُ نفسك تتضامَل  
إن كنتَ أخِذاً  
بالتصاغر  
أو بالتناول

غير أنَّ الكلمات الثقيلة للأهوتيين المتعندين  
للكهنة رؤساء صلوات المؤمنين الخاشعين  
التي تتعلّقُ مراسمُ القابِين  
هي مخلوقاتُ الكسولين  
مخلوقاتُ  
متبلّدي التفكيرِ الرديئين  
(المسحوقين)

4

الكلمات تتكاثرُ في كل شيء  
لذلك فالكلمات كل شيء غير أنَّ كل شيء مريبٌ بالكلمات

لأجل كلمة واحدة نحنُ ننتظرُ ونُصلّي  
كلمةً محددةً من مكانٍ بعيد

5

لكننا سمعنا كلمةً جديدة  
لقد سمعنا حقاً كلمةً جديدة  
إنها هي لكنها تهمسُ بنبرة السماء

كلمة تتحدّثُ عن إصبعٍ لله في صليب الشمس  
 عن مدينةٍ سوف تُبنى في كل واحدٍ مِنّا  
 عن كَرَمٍ ومُزارع  
 عن كَرْزَةٍ نبيلةٍ بسيقانٍ تتجلّ  
 لقد سمعنا كلمةً تتحدّثُ عن كَهَنَةٍ وأكاليلٍ لا تبهت  
 عن يوابَةٍ مُشْرِعةٍ لأقدامنا المُتعبَةِ  
 لقد سمعنا أسرارَ الشَّرِّ عن رجالٍ بعباءاتٍ من لبّاد  
 لقد سمعنا عن السريرِ الدموي الذي انتشرت عليه آثارُ الأقدام السوداء  
 بصليبٍ وكأسٍ القريان، بشعلةٍ ونباحٍ كلابِ الصّيد  
 لقد سمعنا كلمةً جديدةً عن سيفٍ جديدٍ قاطع  
 عن يرعِ الخَلاصِ المدهش  
 الذي احتمى من الحُرّاسِ الأشدّار<sup>(\*)</sup>  
 من كُتُبِ أكاذيبهم  
 من عيونهم غير النائمة

كلمةٌ لا تحدّثنا عَمَّا نعرف  
 كلمةٌ تحدّثنا عن أمرٍ جديد

6

اليومَ سمعنا كلمةً جديدةً  
 كلمةً لم يسبقُ أبداً  
 أن قيلت

لقد سمعنا الكلمة عن خبزنا اليومي:  
 الخُبْز الذي يعني الغذاء

(\*) الحراس الأشدّار: الرهبان الدومينيكان. انظر الهامش في قصيدة (المسيح الشمس).



الذي يحتاجه كُلُّ واحدٍ

ولكن فليكن معلوماً منذ هذا اليوم  
بأننا لا نحيا بالخبزِ وحده:  
أجل دَعِ الحقيقة تُقال  
عن خبزنا غير الأرضي

7

مسموعةٌ مِن قِبَلِنَا في أعماق هذه البركة  
خُلِقَتْ هذه الكلمة خالصةً  
لتكون  
موضعَ نقاش

8

تكلّم بصوتٍ عالٍ وواثق  
بصوتٍ ليس بمقدور أحد تجاهله  
عَبَّرَ إدراكٌ مريحٌ ونادر  
كلماته جَعَلَتْ الغصنَ الصغيرَ الذابل يتبرعم، وأنثى الخليبي تكد  
لا أخذ تكلّم هكذا من قبل  
كُلُّ كلمةٍ قيلتْ لمدّواةٍ  
جُرِحَ  
كان حنيئته ناعماً ودافئاً مثل رشاش قطرات ماءٍ مُرحبةٍ  
لحارٍ صيفي في سهّلٍ جافٍ  
عَبَّرَ الظلمة السوداء السميكة على الشاطئ  
لبَحْرٍ قليل الملوحة وفي داخل الهيكل  
على الطريق وعلى جَبَل الزيتون  
حيث لا شعاعٌ ذهبيٌّ منذ ذاك اليوم

لا اغنيةَ لِيَبِكِ خَنْزِرٌ، ولا لَأَيِّ جَوْفَةٍ مَرْتَلِينَ  
تملكُ في داخلها كلمةً  
من أجل إيقاظ الحشود  
من أجل تحرير  
كينونةِ أحد

بكلمته اللافحة لا بُرُوحٍ أو سيف  
أصبح هو نفسه الحاصدُ  
والذرةُ

كلماتهُ شَقَّتْ مَسَاراً  
فَتَحَّتْ طريقاً  
نحو الفجر

9

لا اَحَدُ على الأرض تكلّم هكذا  
إذ يتلفظ بكلماتٍ صابغةٍ وطيمة  
ويعدّها يتلفظُ مثل جُزْحٍ سَوِيٍّ  
وكان أن طَفَحَتِ المرارةُ والقَسَلُ من كأسه  
لا اَحَدَ مَنَحْنَا هذا لفرشفةٍ  
ويعدّها يتكلّمُ مثل جُزْحٍ سَوِيٍّ  
كلماتهُ بَقيقَةُ المعنى كَفيلةٌ بأن تملأنا  
بالخوف

كلماتهُ بمرور الزمن سوف تَضْمَكُ  
ثم يتحوّل السِّلْكُ الذهبيُّ لتلك الضحكة الرائعة

للتقيل أحياناً  
وأحياناً  
للقسوة

لا أحتد على الإطلاق  
تكلم مثل  
هذا

10

بحديثي هذا أنا لم أكلّمك بأي شيء عني  
كان ما قلته هو جسدي وخبري  
من آخر غيري أخذت تلك الكلمة التي نطقت بها  
أجل لقد قلت الكلمة وحسب  
العائدة له التي قيلت  
من خلالي

وها نحن الآن سمعنا كلمة  
لا تشبه أي كلمة قيلت من قبل  
يا لهذه البركة  
ويا لهذه  
المحنة

إذ لا أحتد سبق على الإطلاق أن  
تحدثت  
هكذا

إذ من خلاله سمعنا  
الكلمة  
تحديداً

11

ها أنا أعينُ الكلمات الحقيقية عن الكلمة  
أجاهدُ لأجدَ صورةً تتأخَّم كلمة إنسان  
الكلمة التي تتحدث عن كُلِّ ما يشدُّ من أزرنا  
عن كُلِّ جانبٍ منذ زمنٍ قديمٍ  
وعن كُلِّ ما كان ينتظرنا  
أنظرُها قد كافحتُ لِنُخِصَ كلمة عن الكلمة  
التي صرَّخت وانتحبت  
داخلنا

في النهاية لا شيء عرفتُه  
لم أحزن مثقال ذرة  
مع ذكائي  
الفقير

12

(ماشياً الطريق الموزع بين الظلام والشمع  
ماشياً على خط علامتك  
أهاجمُ بالشك  
والزعب

أعودُ للمراء من جديد  
مسحوقاً  
حتى  
الجوهر)

13

وهكذا فإننا ما زلنا غير واثقين  
وما كلمتي الواجبة الموجهة لك

ما دمنا لا املك سوى B خاصتي الفقيرة

B و B

B و

B

14

(إلهي

اغفر لي

لأنني وصلت

عائداً إلى حيث بدأت بقلبي يملؤه الأمل)

\*\*\*\*

## المواجهة

ريحٌ في أشجار الصنوبر السوداء، مَطَرٌ في عروق الرخام  
من ربيعٍ عليلٍ إلى ربيعٍ عليلٍ، تتبَّعُ الفصولُ تَغْيِرَاتِهَا المحتومة  
عَبْرَ الأيامِ عَبْرَ الأعوامِ عَبْرَ العصورِ نمشي خلف شمسٍ عالية عَبْرَ الغاباتِ  
وصخورِ سلسلةِ جبالٍ متجلِّدة  
مع ساحرة الليل فوق صدورنا مع الفجر في عيوننا نغطسُ نحو بحرٍ أزرقٍ مُرٍّ  
قليل الملوحة  
نجتازُ المصائدَ المُفَوِّيةَ للبشائرِ في القضاةِ في مستنقعِ الأرضِ الدافئِ في  
شُعلةِ الخُبزِ  
الصفراءِ  
نُسَمِّي الأشياءَ حولنا لنشهدَ خُطانا على امتدادِ هذه الحافةِ القاطعةِ للوعي  
إنهم منقبضون في وجه الإيمانِ الملتهبِ، إنهم نصف متحمسين حيالِ الودِّيِ  
نُسَمِّي الأعشابَ العطريَّةَ، نطالبُ بطيورِ النارِ، نستدرجُ وحوشَ الماضي  
وبهذا الإيمانِ نحلقُ في وجوه الرجالِ، نحلقُ بهم بصرامةٍ وثقةٍ  
نُصَلِّيُ للقضاةِ اللانهائيَّةِ ونوقِظُ الأراضي من نشواتها الجامدة  
نسبحُ من دون أن نرى عَبْرَ التَّيَّارِ المتفجِّرِ لجميعِ أيامِ أمسنا  
في عُبوديَّةٍ عدم اليقينِ نتوهُ عَبْرَ يومنا القصيرِ  
نسالُ الحكماءِ غيرِ الواقفينَ قَمًا سيحدثُ غدًا  
وهكذا ننادي وجوِّنا الحقيقي بين الغيومِ على كل جانبٍ  
رغم أننا لا نعرفُ سوى هذه الأوراقِ الذهبيةِ الطالعةِ في الأحلامِ

نبحثُ عن الزمن لكنَّ الزمن لا يعرفنا كما يبدو  
 الزمنُ لا يلحظُ نفسه في الأعماق التي لا تُسَبَّرُ  
 في هياج عالم الأصوات يبقى الصمتُ هو المسيطر  
 لذلك مع وريدة الصمت هذه فلنمضِ في طريقنا  
 مدركين أنَّ هذا الصمت القديم سيُصمِّتُنَّا نحن أيضاً  
 يسحقنا في النهاية على غصننا الأخضر يجلدنا ويقذفُ بنا بعنف  
 يتعقَّبنا داخل هذه العظام ويسوِّينا بالأرض تحت هذه الأحجار  
 وعندما نعرفُ لن نَصِلَ أبداً إلى أملنا إلى حصننا  
 عندها سوف نستسلمُ بصبرٍ لأسى العناق اللذيذ  
 عندها لا تدعُ صوتاً يُسمَعُ في ذلك السكون القديم  
 فقط دَعُ ناقوس الصمت ذاك يعلو في داخلي  
 صافئاً مع نارٍ عتيقة ثقيلأ مع معنى جديد  
 كالرياح عَبَّرَ أشجار الصنوبر السوداء المتعبّة  
 كالمطر الذي يُمطرُ عَبَّرَ عروق رخام الموت  
 عَبَّرَ سموات تُشْرِعُ أمام عيوننا  
 دعها تقرعُ بعيداً وعالياً  
 كما هي النجوم

\*\*\*\*\*

## نَصُّ عَنِ التَّلَاتِفِيرِ (\*)

حيثما تكون الترانيم المقدسة  
ستكون هناك لَعَنَاتُ أيضاً

\*\*\*\*\*

---

(\*) كان شماس الكنيسة المدمر درايزيلاف بوليتش Drazelav Bojic كاتباً لدى ستيفن تفرتشكو Stephen Tvrcsko، ويعنه لدى بان Ban، ثم لدى ملك البوسنة فيما بعد. في الأول من حزيران عام 1307 كتب يقول: «الأرضُ هي أُمِّي، وميراثي هو القبر. فمن التراب نأتي وإلى التراب نعود».



## حقل القُوَّة (\*)

كُنَّا نَنْتَظِرُ وَقْتًا طَوِيلًا وَقَتًا أَدْرَكْنَا كَمْ كَانَ طَوِيلًا  
كَانَ لِلْبَعْضِ أَيْدٍ خَاوِيَةٌ وَالْبَعْضُ لَمْ يَعْرِفْ كَيْفَ يَرْمِي بِهَا  
كُلُّ وَاحِدٍ اسْتَدَارَ لِلشَّمْسِ الْوَاحِدَةِ لَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِلَيْمَانٍ مُخْتَلَفٍ  
نَمَّا الْبَعْضُ حَيْثُ لَمْ يُبَيِّنَرْ  
تَبَيَّنَ الْبَعْضُ بِشَجَاعَةٍ لَكِنْ لَمْ يَعِثِرْ أَبَدًا عَلَى اسْتِحْسَانٍ مَعَ نَفْسِهِ  
تَرَاهُمْ يَتَرَنِّحُونَ كَالسَّكَارَى مِنْ أَمَالٍ قَدِيمَةٍ إِلَى أخطاءٍ فَادِحَةٍ جَدِيدَةٍ  
الْبَعْضُ هَيَأَ سَقُونَهُ قَبْلَ الْإِمْسَاكِ بِأَرْبَابِهِ  
الْبَعْضُ كَانَ جَائِعًا لَكِنَّ الْغَصْنَ كَانَ عَالِيًا جَدًّا  
وَنَحْنُ أَعْطَيْنَاكَ طَيْرًا فِي الْيَدِ مِنْ كُلِّ قَلْبُونَا  
نَلْنَا غُرِيَانَا سُودًا فَوْقَ الدِّمَاغِ وَلِتَقْطِيعِ الْوَجَعِ  
لَمْ نَكُنْ نَحْنُ مَنْ تَرَكْنَاهُمْ دَاخِلَ الطُّوقِ بِمَرُورِ الزَّمَنِ بِمَرُورِ السَّنِينَ الَّتِي هَاجَمْتَنَا  
كَانَ هُنَاكَ دَائِمًا زَمَنٌ لَمْ يَحْنَأْ  
نُسْنَا عَلَى شِرَاكِ الْخُرَابِ نَحْوَ عَهْدٍ قَدِيمٍ الْقَهْدِ

(\*) القُوَّة: (Maderfeld) نبات صِيفِي. جَنَرُ القُوَّة كَانَ يُسْتَعْمَلُ فِي الصِّبَاغَةِ، لَوْنُهُ أَحْمَرُ مَتْرَاحٍ مَا بَيْنَ الْمُتَمَدِّلِ

وَالْقَانِي. (المورد).

- بروتونيتسه Brotnjice مَادْرِفِيلْدَن، مَوَاقِعُ مَقْبَرَةٍ صَغِيرَةٍ مَزِينَةٍ بِتَرْفٍ وَثَرَاءٍ لَا مِثِيلَ لَهَا.
- إِنَّ السَّحَرِ أَوْ الرَّقِيَّةِ ذَاتِ الْأَسْطَرِ الثَّلَاثَةِ وَهِيَ (مَلْعُونَةٌ هِيَ جَمِيعُ الشَّيَاطِينِ ..) وَالَّتِي تَلْتَمِشُ مِنَ «الصَّلَاةِ» ضِدَّ عَوَاصِفِ الرَّمَدِ وَخُرَابِ الْبَرْدِ، كُتِبَتْ فِي نَهَايَةِ الْقَرْنِ الْخَامِسِ عَشَرَ. يُشِيرُ نَصُّ هَذِهِ الصَّلَاةِ إِلَى أَنَّ مَسْتَحْدِمِيهَا، بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُمْ اهْتَدَوْا إِلَى الْإِسْلَامِ وَاتَّخَذُوا أَسْمَاءَ إِسْلَامِيَّةٍ، إِلَّا أَنَّهُمْ مَا زَالُوا يَتَمَسَّكُونَ بِمَعْتَقَدَاتِهِمُ التَّقْلِيدِيَّةِ.
- رِشَاشُ الْمَاءِ، بَدَلًا مِنَ الْحَمُونِيَّةِ بِالْمَاءِ، قَامَ الْكْرِيَسْتِيَانِيُّونَ (الْمَسِيحِيُّونَ) بِـ «مَعْمُودِيَّةٍ رُوحِيَّةٍ» حَيْثُ يَوْضَعُ الْإِنْجِيلُ عَلَى رَأْسِ الْمُؤْمِنِ.

ذاك المخبوء أمامنا بكل تأكيد بكل ضراوة  
 ما زلنا في يوم طيب في كل يوم طيب حتى تلك اليوم الطيب  
 اجتازت أشواك الزمن الماضي والسحراة العرافات والسحرات  
 أيدينا ما زالت هنا لكننا لم نزل غير محتضنين لأيدي بعضنا  
 لم نزل غير متحررين من شعوذاتهم  
 إذ لم نزل غير عائرين على الرعاية الروحية  
 سوى هذا المعتقد القديم  
 سوى هذه الشتيمة هذه الصلاة  
 سوى من نهر إلى نهر  
 من (درينا) إلى (أوكرينا) و(سافا) من (أونا) و(سانا) إلى (راما) و(نيرتيفا)  
 ملعونون بكل الشياطين ومُساقون بالرياح الجالبة للخط  
 بكل قوى السماء بأوريال برفايل بإيميل ملعونون نحن  
 لا نأتي إلى هذه الناحية حيث يمكن لستانس أن يكون قد غزا (?)  
 لا نملك رعاية روحية وإنما هذه الشتيمة هذه الصلاة  
 لكنهم اكتشفوا أن صلاتنا ليست صلاة، وشتيمتنا ليست شتيمة  
 رغم هذا قاتلنا الشيطان قتالاً قاسياً مريعاً وجميع أعوانه  
 لتحرير مكتسباته المسحورة وملكياته  
 شققنا طريقنا عبر النجوم العظيمة المرتقية جانب ضوء القمر  
 بين وكلاء الإقطاعيات والإقطاعيين إلى جانب حُجَاب الحكمة وعمداء البلدات  
 والبُكوات  
 عبر الفجوات والتشنجات عبر أغصان مجنونة وأيام الـامس  
 عبر جميع أيام الغد عبر جميع أحزاننا عبر الجراح المشقوقة  
 مع طائر في اليد ليس طائرنا مع غريبان فوق عقولنا  
 قل لنا أي هناك؟ قل لنا متى كانت حينذاك؟ قل لنا إن كانت ستبقى للأبد؟  
 حينما نُمسكُ بـارنبنا فإنه في القمر فوق هنا لن تكون أبداً  
 نُهاجم بالزمن الذي يلجُ داخلنا مع أننا بمرور الزمن لن يدوم أحد

مَنْ بإمكانه أن يَتَذَكَّرَ زَمَنًا لَمْ يَحُثَّا  
أَمْضِينَا كُلَّ يَوْمٍ طَيِّبٍ أَيَّامًا طَيِّبَةً نَحْوَ يَوْمٍ طَيِّبٍ كَيْفَ أَنْتَ؟ أَيْنَ كُنْتَ؟  
وجميع هذه الشَتائم تركناها مرضى لم نَتَلَقُ رَعَايَةً رُوحِيَّةً وَإِنَّمَا هَذِهِ الْخُذِيعَةُ  
السَّاحِرَةُ

هَذَا اللفظ الجهنمي هذه الصلاة التي تَلَوْنَاهَا  
وهذه الشَّتِيمة عَلَى الْمُلْعُونِينَ مِنْ أَيْدٍ مُلْعُونَةٍ كَثِيرَةٍ  
كُلُّ الشَّيَاطِينِ لُعِنُوا مِنْ قَبْلِ (أَنْكَلِيَّاش) وَ(أَكُومِيرَاش) وَ(سِيرِنِيكَاش)  
لَا تَأْتِي إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ

لَكُنْثِي أَنَا صَوْتُهُ هُوَ الصَّارِخُ فِي الْبَرَارِيِّ  
لَمْ أَكُنْ صَيَّادَ سَمَكٍ وَلَا نَجَّارًا وَلَا مَاشِيًا عَلَى الْمَاءِ  
لَمْ أَكُلْ مِنْ صَلِيبِ الْخَشَبِ لَمْ أَعْتَمِدْ بِالْمَاءِ

رَجَاتِي إَصْبَغُ فِي عَمُودِ ضَوْءٍ

ضِيَائِي يَضِيءُ فِي ذَلِكَ الْأَمَلِ

بِهَذَا الْإِيمَانِ أَحْفَظُ إِيْمَانِي

هَذَا الْإِيمَانِ الَّذِي بِلَا اسْمِ

إِنَّهُ فِي الْيَوْمِ الطَّيِّبِ أَرْغَبُ أَنْ أَقُولَ

كَيْفَ أَنْتَ وَأَيْنَ؟ وَإِنْ كُنْتَ أَنْتَ

أَجَلٌ لَقَدْ سَمِعْتَ ذَلِكَ

لَقَدْ أَخْبَرْتَهُ أَيْضًا

لَكِنَّهُ لَا يَمْلِكُ أَذَانًا

وَهَا يَجْلِسُ هُنَاكَ كَاصِمٌ كَجَيْشٍ فِي مَعْسَكٍ

لَقَدْ انْتَرَعُوا أَتْنِيهِ لِأَنَّهُ سَمِعَ

كُلَّ وَجْهِهِ الْكَلِمَةَ

وَإِنَّهُ لَا يَمْلِكُ لِسَانًا لِيُبْقِيَنَا بَعِيدِينَ عَنِ النَّوْمِ

الْعَدَالَةُ فِي مُحْكَمَتِهِ حَكَمَتْ بَأَنِّ يُشْرِقُ مِنْ فَكِّهِ

لَكِنْ هُنَاكَ عَدَالَةٌ وَرَاءَ تِلْكَ الْعَدَالَةِ وَحُكْمٌ وَرَاءَ قَانُونِهِ غَيْرُ الْعَادِلِ

وإنه ليومٌ سيجي لا بُدَّ  
 وحَتَّى ذلك اليوم حين لن يكون ليل  
 لعلَّ جراحُ العصور تنتحبُ من أجل ذلك اليوم، لعلَّ أنهارُ الحُبِّ المَغِيظ تجري  
 عميقاً  
 غَبَرَ الضباب والظلام المتكاثف ابداً، عَلَّ السيوفَ المَقْدَسَةَ تخترق المزيـد  
 لعلَّ جميعَ الأشرار والجميلين، لعلَّ جميع المصابين بالسفلس والانقياء  
 يتقاسمون هذا النبيذ حتَّى الثمالة يتقاسمون هذا الخُبز حتَّى كَسْرته الأخيرة  
 والقَتْلَةُ والقَتْلَى يتقاسمون قبورهم المتخية  
 إذ يجب أن تُسَمَّع هذه الأغنية حتَّى آخر كلمة  
 أو سيكون الفسادُ خبزنا اليومي  
 بينما نحنُ نعيشُ وبينما نحنُ نموت  
 ولعلَّ لا يُحْكَم علينا من وجوهنا المتجهمة  
 على سرب أن نُحِبَّ مَشِيناً مُتَعَبِينَ  
 غَبَرَ عواصف ثلجية عاتية واندفعنا غَبَرَ زهرات النبات والخلِيق والكَرْمَة  
 لذلك تغذَّت بعض الطيور على هذه الوليمة الهائلة، تعالَى كَلْبِي عناقيدَ الحَجَر هذه  
 تعالَى اسراباً  
 غَبَرَ الصقيع الرماديّ الجارِحِ غَبَرَ مغالِق الكروم الرمادية  
 بين شتيمتي وصلاتي  
 تعالَى يا طيورَ الربيع  
 تعالَى يا طيورَ الهواء  
 تعالَى وانقَضِي  
 ازبداءٌ قليل  
 وقواقٍ شمعةٌ ذابلة  
 مهاجرة ومقيمة  
 المُغْنِي والأبكم  
 الحَجَلُ بحلْمَةٍ زرقاء والسُّماني

دَعْ ذِرَاعِيْ تَحْتَضِنُهَا  
دَعْ رَمُوشِيْ تَتَعَلَّقُ بِهَا  
دَعْهَا تَتَضَلَّ ذَاكِرَتِيْ  
عَبْرَ مُرِيدِيْ  
عَبْرَ ارْتِفَاعِ هَذِهِ الْمَوْجَةِ  
عَبْرَ هَذَا اللَّفْظِ  
الَّذِي أَحْبَبْتُهُ  
فَالْآنَ  
تَوَقَّفْنَا لِلْمَرَّةِ الْأُولَى  
عَلَى طَرِيقِنَا  
عَارِفِينَ بِأَنَّهُ وَقْتُ النَّظَرِ إِلَى الْوَقْتِ فِي عَيْنِيهِ  
وَقْتُ الاعْتِرَافِ بِأَنَّنَا انْتَضَرْنَا فِي الْفَرَاغِ عَبَثًا لِكَلِمَةٍ وَعَمَلْنَا لَلْقِيَاهَا  
(وَلَيْكُنْ أَنْ يُقَالَ فِي النِّهَايَةِ بِالنَّبْرَةِ الصَّحِيحَةِ فِي أَصْوَاتِنَا  
بأنه إذا لم يرتفع صراخنا إلى أعماق السموات  
فعلى الأقل فلنُزْعِيقنا  
كان محفوظاً)

أَنْتَ سَأَلْتَنِي يَا أَخِي، أَنْتَ سَأَلْتَنِي يَا شَقِيقَ الدَّمِ  
أَيَّ أَكَاذِيبٍ تَحْتَجِبُ بَيْنَ نَبَاتَاتِ حَقْلِ الْفُؤَةِ؟

أَنْتَ اسْتَمَعْتَ لِكَلِمَاتِي  
وَأَنَا قُلْتُ لَكَ كُلَّ مَا أَعْرِفُ  
إِنْ كُنْتَ تَرِيدُ الْمَزِيدَ  
أَذْهَبْ وَاسْأَلْ  
الطَّيْرَ

\*\*\*\*\*

## عُرس

مع موتي مات عالمي  
ظلماتٌ سحيفة القدم  
احتلَّت  
عيني  
الفارغتين

مع موتي مات عالمي  
لكنَّ عالم العالم  
لن يُنقَّع  
جانباً

شريطُ الذاكرة الابيض  
يخرقُ بزرع الظلمة  
بين حالاتٍ صعبِ  
القدر

وعبرَ هذا الوجع الغريب  
ثمة عينٌ جديدة  
عميقة  
تولد

وعند أفقي أرى الفجرَ  
يبرزُ من  
لا شيءٍ  
من جديد

هنالك ظهرَ نهبِي مُعْتَقٌ حتَّى الجواهر  
ومساءً من كُدْحٍ  
فوق اكتافٍ  
كادحة

مع موتي مات عالمي  
لكنه لن يقف ثابتاً  
لأنَّ يديَّ  
ثابتتان

حتَّى الحَجَر لا يبدو  
حَجَرِيّاً

تحت الرُّقَّة تحت العُلُو  
والفضاء الحريزي الناعم  
لبوفيسوكي  
فإنَّ شيء الملك  
يتكاثر

وأنا بلا يدين  
وأنا بلا أيام

وأنا بلا عَيْنين

وأنا بلا أي

أجنحة

ووسط كل الألم

حلمتُ مرّةً أخرى بحوريّة

تلك الغابة

وجميع رغائبي

احتشدت من جديد

ومن جديد تنفّستُ مثل أفعى غاضبة

حولَ

عُنُقِي

مع موتي مات عالمي

لكن حتّى في قلبه

فإنّ الموت ليس عاقراً

أو عارياً

عندما يطزى القمح الأخضر والجِنطة الخضراء تُصَفَّرُ

فإنها تتوقّى لأن تُحصَدَ

من الفتيات

من أجل الكتائب الشجاعة

من أجل شجعان المعارك

من أجل أحبّائهم



## الشجعان

من أجل طُرُقَات اليوسنة العطشى  
لأنَّها هذه السنونوات تَنقُصُ

عَبَّرَ جميع أنهارها من (لاسفا) عذب المياه  
مروراً (براما) و(نيرتقا)  
إلى (لاستقا) المبتلع  
فوق (لاستوفو) الأزرق  
وجُزُرُ السُّنُونُو الصغيرة

هي طيورُ الحجر هذه الطيورُ وحدها هنا  
تحتفظ للأبد  
عَبَّرَ اللبالب الزاحف  
تحتفظُ بإيمان  
بالدفع  
للقفاز  
مكسوءً بالطحالب

مع موتي ماتَ عالمي  
لكنَّ زهور العالم  
موجودة هنا والآن  
على كل جانب

على أجنحة الدخان  
على حلقات

## الشمس

بين نباتات الشمس  
تتبرعمُ و  
تُزهر

في مكانٍ ما بين الضفاف  
تسيلُ المياهُ رِقَاقَةً  
تُصلِّي  
للمطر

في مكانٍ ما بين أوراق النوم  
الغابات الحاملة  
تتعامل  
في رقصة الكولو

عَبَّرَ رَجْفَةً من ضوء قَمَرٍ متلخّر  
يغفونك أن تتبّعهم  
للتّوه عن الطريق  
من جديد

السجّناء لا يزالون يتنفسون الهواء النحيل  
للأمل  
مثل ندىّ بارد  
يسقطُ على أقدامهم  
الحارية

أحدهم يركضُ عَبْرَ مدينته بحثاً عن نفسه  
لكنه في النهاية  
يُتْرَكُ محروماً  
من مدينته الوحيدة

أنا ميت  
ميت

لكن مع موتي  
فَارُّ الْعَالَمَ  
لم  
يمت

مرَّة ثانية الومضةُ  
في عَيْنٍ  
تتغذى  
للأبد

في عَيْنٍ طريةٍ أخرى  
فَارُّ الحلمَ  
ليس سوى بدايةٍ  
للتوهجِ

وفوق استقبال الملك الصباحي العالي  
فوق الأجوبة الراضة

فوق القبور

وفوق

أحجارها

فوق العظام

التي تتقَدِّ

في الظلام

مثل أضواءٍ ناصعةٍ دائمة

عاليةٍ وواطنة

فإنَّ طقوس الزواج

مُتَقَنَّةٌ

\*\*\*\*\*

## موت

الأرضُ مزروعةٌ ببذارٍ مميتةٍ  
لكنَّ الموتَ ليس خاتمةَ الموتِ حقاً  
ليس كذلك ولا خاتمة له لأنَّ الموتَ مجردُ معبرٍ  
للمصعودِ من الوُكُورِ إلى السمواتِ بالِنِّعْمَةِ

\*\*\*\*\*

## كلمة عن الأرض نص عن نص

وحين رأينا هذا النص الذي لم نره من قبل  
أمام عيوننا مباشرةً والعائد لأزمانٍ سحيقة  
كان أن  
سقط صمتٌ طويلٌ  
بيننا

انكسر هذا السكون بصوتٍ كان هائلاً لكنه صريح:  
ليس من كاتبٍ كتب هذا النص بالتاكيد  
يبدو وكأنَّ أحدهم  
كان يحاول أن  
يرسم

بعدها قال الثاني مُجهداً عقله  
انظروا إلى اليمين حيث يمكن أن يبدأ  
وينتفع بِمَرَجٍ من اليمين نحو اليسار (\*)

---

(\*) لم يتم تنفيذ العديد من النقوش البوستية في العصور الوسطى من اليمين إلى اليسار في كتابة معكوسة بالمرآة وحسب؛ وإنما بتحويل النص الكامل في زوايا قائمة حتى تسير الكتابة من الأعلى إلى الأسفل. اقترح بعض الباحثين أن هذا يعود إلى أن الذين قاموا بنسخ النقوش هم عمال حجارة أميون. مع ذلك هذا لا يفسر سبب كتابة الخط كما لو كان في مرآة. السبب الحقيقي غير معروف.

مَنْ هَذَا الَّذِي كَانَ يَكْتُبُ هَكَذَا كِتَابِيَّةً؟  
وَلِمَنْ؟!

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَصْرَوْا عَلَى الْقِرَاءَةِ مِنَ الْيَمِينِ لِلْيَسَارِ  
عَلَى خَطِّ كَامِلٍ:  
قَالَ الثَّالِثُ نَصِفْ مَخْبُولٍ  
وَنَصِفْ  
مَفْتُونٍ

انظُرُوا إِنَّهُ نَصُّ سِرِّيٍّ مِنْ أَظْلَمِ الْأَيَّامِ الْقَدِيمَةِ  
طَالِعاً كَمَا يَبْدُو مِنْ أَعْمَاقِ أَحْلَامِنَا الْمُضْيِبَةِ  
عَلَامَاتِهِ كَالْكِتَابَةِ  
تُرَى دَاخِلَ مِرَاةٍ:  
يَغْمِغُمُ  
فَمَّ  
هَادئٍ  
وَيَارِدٍ

الْخَامِسُ بِقُبْضَتَيْهِ الْمُطَبَّقَتَيْنِ وَأَصَابِعِهِ الْمُرْتَجِفَةِ حَاوِلَ أَنْ يَحْمِلَ  
مِرَاةَ النِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْمُسْتَرْذَةِ الصَّافِيَةِ هَذِهِ  
لَكِنَّا انْزَلَقَتْ  
وَسَقَطَتْ  
عَلَى الْأَرْضِ

عند هذه اللحظة اكتشفَ

وجههُ

القديم

المنسي

\*\*\*\*\*



## بِيدِ ارْتَفَعَتْ عَالِيًا

بِيدِ ارْتَفَعَتْ عَالِيًا لِلسَّمَاءِ اللَّانِهَائِيَّةِ  
لِلْعَلَامَاتِ الْمُقَنَّسَةِ مِنْ حَوْلِي أَقُولُ الْيَوْمَ  
تَنْصَفُرُ كَلِمَاتِي الْيَوْمِيَّةُ مِنَ الْقَبْرِ  
الَّتِي تُوقِفُنِي فِي هَذَا الْارْتِحَالِ الْمَوْجِعِ  
لَتُجَدَّ الْأَلَمُ عَلَى الدُّرْبِ  
إِلَيْهِ

قِفْ  
أَقُولُ

لِلشَّمْسِ الَّتِي تَحْرِقُ جَبِينِي  
لِلأَرْضِ الَّتِي تَتَشَبَّهُ بِي وَتَقْتَلِينِي  
لِلْيَوْمِ وَهُوَ يَنْفِلْتُ بَعِيدًا  
لِلشَّيْطَانِ الْقَدِيمِ بِلِسَانِهِ الْخَفَّاقِ

أَقُولُ  
لِشَاعِرِ الْمَلَا حِمِ الْعَجُوزِ  
فِي أَيِّ وَقْتٍ يَزُودُ يَدَيَّ

وَاللَّهْبُ مَا يَزَالُ يَنْفَجِرُ مِنْ جَمْرَاتِهِ الْمُتَقَدَّةِ  
فِي أَيِّ وَقْتٍ يَفَكِّرُ بِي وَيَتَذَكَّرُ

أَقُولُ  
لَكُنْ لَا شَيْءَ  
يَقِفُ

كُلُّ مَا حَوْلِي يَبْقَى كَمَا هُوَ  
أَتَحَرَّكَ بِطَيْشٍ مِنْ دُونِ رَاحَةٍ  
مِنْ دُونِ النَّظَرِ لِلوَرَاءِ إِلَا يَحْدُثُ وَلَمَّا يَسِيلُ

(الْجَمِيعُ يَصْنَعُ خَرْقَهُ هُنَاكَ  
عِنْدَ شَوَاطِئِهِمُ الصَّغِيرَةِ الْخَالِيَةِ مِنَ النُّقْطِ)

وَالْكَلِمَةُ  
الَّتِي قِيلَتْ فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ  
تَتَبَدَّدُ وَتَبْهَتُ بِكَأَبَةٍ غَيْرِ مَسْمُوعَةٍ

وَوَحْدَهَا صِرْخَتِي  
صَلْبَةً كَمَا حَجَرِي هَذَا كَمَا هُوَ ثَابِتٌ وَرَاسِخٌ

\*\*\*\*\*

## نَصُّ عن الرؤية

أيُّ وَجْهِ غَرِيبٍ أرى  
بُعِيدَ الرؤيةِ الرهيبة؟  
وَجْهُ مَنْ يستحضرُ ذاك الوجه  
فوق عرش بطرس<sup>(\*)</sup> وبولس؟  
ذلك الوجه الرهيب من الجحيم:  
إنَّهُ وَجْهُ الشيطان!

\*\*\*\*

---

(\*) كانت السلطات في الكنيسة البوسنيّة ترى أنّها الوريثة الحقيقيّة للقديس بطرس وكنيسته، وأنّ بابوات روما ليسوا سوى وكلاء الشيطان.

## نَصُّ عَنِ الْخَمْسَةِ (\*)

أَرْبَعَةُ رِجَالٍ يَقُودُونَ رَجُلًا مُقْبِدًا  
رَجُلًا وَاحِدًا طَارِدَهُ الرِّجَالُ الْأَرْبَعَةُ

وَجُوهُ الرِّجَالِ الْأَرْبَعَةِ صَارِمَةٌ وَرَهِيبةٌ  
فَوْقَ الْمَاءِ فَوْقَ الْبَرَقِ

فِي سَخَرِيَّتِهِمْ وَفِي غَوْرِهِمُ الْعَمِيقِ  
عَبَّرَ كُلُّ حَظِيظٍ وَعَبَّرَ حَبْنُهُمْ

عَبَّرَ كُلُّ سِيَاحٍ وَعَبَّرَ كُلُّ حَالَةٍ  
إِلَى أَنْ تَنْطَلُ حُرَيْتُنَا

مَرُّوا بِالْبُيُوتِ وَمَرُّوا بِالْقُبُورِ  
عَبَّرَ الْأَرْضَ وَعَبَّرَ السَّمَاءَ

---

(\*) تمود القصيدة إلى الأعوام 1940-1941، في ذروة قرن الاغتصاب الأول للبوسنة. وتجنباً منه لمجازفة أن تُقرأ من قِبَل المحتلين النازيين، كتبها دزدار بالخط ذي القاعدة العربية المدعوة الحامدية (الحميدية Alhamido الأجنبية)، وهكذا جعلها تبدو وكأنها نص ديني. كانت الحميدية مستخدمة كخطوط رئيسية للغة البوسنية عندما سيطرت اللغة التركية من أوائل القرن الخامس عشر إلى أواخر القرن التاسع عشر. حاولت الكنيسة البوسنية تبسيط الخط السلافي القديم لجعله أقرب إلى اللغة البوسنية المحكية. إحدى الإصلاحات كانت شطب حرف الـ Y الساكن.

أَرْبَعَةُ رِجَالٍ يَقُولُونَ رَجُلًا مُقَيَّدًا  
رَجُلًا وَاحِدًا طَارِدُهُ الرِّجَالُ الْأَرْبَعَةُ

رَجُلٌ وَاحِدٌ أَوْثَقُوا قَيْدَهُ وَقَاتِلُوهُ  
رَجُلٌ وَاحِدٌ أَفْرَعُهُ الرِّجَالُ الْأَرْبَعَةُ

\*\*\*\*\*

## كلمة عن الابن(\*)

كنتُ سأصمْتُ مثل الحَجَرِ  
لكني لستُ من طينة الحَجَرِ  
فاعذروا الحرفَ الذي يتَحَجَّرُ ...  
السنديان الغاضب المصعوق  
يستلُبُ غصنه الأخضر  
يحطُّ يديه للفتوتين المرفوعتين عالياً  
على درب السماء  
والكلام المتعالي  
يروى إيمانه للنجوم  
يأخذ بيديه اللثنتين  
مخلِّفاً جُرحين  
الجروح الهائلة غير الموجهة  
توجع الوحيد ...  
سوف يدفنُ كلَّ الأموات  
ويبقى هو غراباً أسود

ما نفع الأم من الانطواء

---

(\*) لهذه القصيدة تماثلات مذهشة لأغنية شعبية اسكتلندية مشهورة بعنوان «الفرابان The Two Corbies». لهذا السبب سأنت برلين هولتون Brian Holton، المترجم الرئيسي للعضر الصيني في بريطانيا، إن كان باستطاعته إعادة ترجمة مسودتي الإنكليزية إلى اللغة الوطنية الاسكتلندية.

في عالم بلا إحساس؟  
كنتُ سأصمتُ مثل الحَجَرِ  
لكني لستُ من طينة الحَجَرِ  
وليكنْ هذا الحرف على الأقل  
تاريخاً رثاً قد تَحَجَّرَ

\*\*\*\*

## نَصُّ عن الرحيل

أحيا في هذا الكون منذ أمد بعيد  
قضيت ثمانية وثمانين صيفاً في صميم هذا الكون  
جمعتُ الثروات الطائلة في بيتي وأخفيتُها  
لم استخف أيّ عابر  
ولم أكرم وفادة الضيوف  
غرسْتُ في هذا الكون الكثير  
وحملتُ مثل النمل الثروة مثابراً  
إلى بيتي  
وإنا الآن أرحلُ إلى الأبدية  
لا أحملُ شيئاً معي  
وتبددت الثروة بعد رحيلي.

\*\*\*\*\*



## نَصٌّ عَنْ هَارِسٍ

أَحَبُّ الْأَعْشَابِ أَحَبُّ الطَّيْرِ أَحَبُّ الْغَيْمِ  
أَحَبُّ السَّمَوَاتِ أَحَبُّ الْأَرْضِ  
أَحَبُّ كُلِّ يَوْمٍ رَاقِصاً  
مِثْلَ مُهْرٍ  
يَتَبَخَّرُ

لِذَلِكَ لَمْ يَخْطُرِ الْمَوْتُ لَهُ أَبَداً  
لَكِنَّ الْمَوْتَ كَانَ قَرِيباً مِنْهُ  
قَرِيباً مِنْ  
رُوحِهِ

بِسَبَبٍ مِنْ إِخْلَاصِهِ  
لِسَيِّدِهِ  
كَانَ أَنْ قُتِلَ  
طَمَعِينَ وَقُطِعَ إِرْيَا إِرْيَا  
وَمُرَّقَ إِلَى نِصْفَيْنِ

فِي أَوَّلِ النَّهَارِ  
فِي أَوَّلِ اللَّيْلِ مِنْ قِتَالِهِ الْعَظِيمِ

لم يطالب الموتُ بذلك الفارس الشجاع

سقطَ في تَمَرُدٍ

في انتفاضةٍ ضد عوالم الإيمانات مات مُمَجِّدًا

مات منذ سنوات بعيدة جدًّا

مات لكنه لم يزل

غيرَ ميت

الآن اسأل عن اسم سيده

نلك أنْ مائرتَه لم تكن جديرة بالثقة

واسمه كان شَرًّا

وفقط

عُرفَ

اليوم

\*\*\*\*\*

## نيسبينا غير النائم (\*)

المُراقِبُ يراقِبُ عند بوابة المدينة  
وفي الشرق ألف مُراقِبٍ ينتظرون

في النهار والليل المراقِبُ لا ينام  
المراقِبُ يقظٌ لا يَدَعُ يقظته تُكْسَرُ

فوق الجسر والطريق يُبقي يقظتهُ تراقِب  
المراقِبُ لم يضحك أبداً لم ينتحب

على المدينة والقرية، يتجسس المراقِبُ اليقظ  
أجل يتجسس على الجميع إنما يرى نفسه ويحكمُ عليها

المراقِبُ يراقِبُ كُلَّ ما تلمسه في الليل  
وفي النهار يراقِبُ المراقِبُ ما نسمعه ويزاه

نظرة واحدة ولسوف يراك المراقِبُ الأسودُ مسجوناً  
كلمة طيبة وفوق رؤوس رماحهم تُخَوِّقُ

---

(\*) الشاهد/ بلاطة الضريح لجامع الضرائب نيسبينا (يعني الاسم غير النائم/ الصاحي دائماً) موجود في متحف سراييفو الوطني.

المراقِبُ يراقِبُ عندَ بوابةِ المدينة  
وفي الشرقِ ألفُ مُراقِبٍ ينتظرون

عَيْنُ المراقِبِ الذابِلةِ عَيْنُ يقطه عَيْنُ يقطه

وويلتاه وويلتاه وويلتاه  
أجل وإذا ما استيقظ المراقبون  
فإن (نيسينا) الملعون لن يُتاح له أن ينام

\*\*\*\*\*

## كوسارا

عندما صاדהا الصيادون عَبرَ أَجَمَةِ الشوك  
بيديّ بنيتُ لها جسراً لتعبرَ

رغم أنهم قادوها للامام عَبرَ كُلِّ مجرى طيني  
فإنها ترسمُ غريبةً أكثر مما يبدو

الآن تحت السيف وضعوا رأسها نقيّاً للغاية  
في داخلكِ أنتِ طويلةٌ في داخلي أنتِ قويةٌ وواثقة

ما زالتِ غير مكتتبة رغم أنكِ ما عدتِ كائنة  
وها في السماءِ نجمتها

تَشعُّ كَأَثَرِ جُرحِ قُرْمُزِيّ

\*\*\*\*

## غورتشين

هنا يستلقي  
الجندي غورتشين  
في أرضه  
في ثنيا  
غرياء

كنتُ أُجِرُّ نحو الريح  
أحملُ الموتَ  
في النهار والليل

أنا لا أؤذي نبابةً  
مع هذا نعبتُ  
لاكونَ جندياً

قاتلتُ  
في الحروب قتالاً كاملاً  
من غير تُرسٍ أو بزرع  
مع أن أذى ذلك  
ريماً يقود

## للموت

عَانَيْتُ مِنْ مَرَضٍ غَرِيبٍ  
لَا رُمْحَ طَعَنَنِي  
لَا سَهْمٌ انْغَرَزَ بِي  
لَا سَيْفٌ  
ضَرَبَنِي بِقُوَّةٍ

عَانَيْتُ مِنْ مَرَضٍ  
خَارَجَ الْمَلُوفِ

أَحْبَبْتُ  
لَكُنْ مَعْشُوقَتِي إِلَى الْعَبْدِيَّةِ  
أُخَذْتُ

إِنَّ التَّقِيَّةَ بِكُوسَارَا  
عِنْدَ مَمَرَاتٍ  
مَوْلَانَا

أَخْبَرَهَا أَنِّي  
أَبْعَثُ بِتَحِيَّتِي وَأَنْتِي  
حَيَالُ إِخْلَاصِي  
أَوْفَيْتُ بَعْهْدِي

\*\*\*\*

## نَصُّ عَنْ تُرْسٍ (\*)

لأحمي نفسي بحثتُ عن تُرْسٍ جيد

لكنني القيتُ به بعيداً إذ أستخدمُ الآن  
التُّرْسَ الجيد

\*\*\*

---

(\*) شالِباً ما يُرى الرمزُ الفني للتُّرْسِ محفوراً على شواهد القبور ومن المحتمل أن يكون معناه دينياً، ولقد جعلتُ لي تُرْسَ خلاصك ويمينك تعضدني ولطفك يعظمني، (المزمور الثامن عشر: 35)



## نَصُّ عَنِ الْمُبَارَكَةِ

(... وسيكون لهذا ان يراه جميع الرجال  
الذين يملكون صِلَةً به...)

فَلْتُبَارَكَ كُلُّ حُكُومَةٍ مَنْحَهَا لَنَا إِلَهَنَا وَمَوْلَانَا الْعَظِيمُ  
فَلْتُبَارَكَ كُلُّ حُكُومَةٍ خَرَجَتْ بِإِزَادَةِ كَائِنٍ مَنْ يَكُونُ  
فَلْتُبَارَكَ مَلِكُنَا وَكُلُّ سَيِّدٍ فِي أَرْضِ الْبُوسْنَةِ هَذِهِ  
فَلْتُبَارَكَ وَالِدُ الْمَلِكِ وَمَلِكَتُنَا الْأُمُّ الْعَزِيزَةُ  
فَلْتُبَارَكَ نَسْلُهُ الْمَلِكِي وَكُلُّ أَخٍ مَلِكِي  
فَلْتُبَارَكَ إِخْوَةُ الْمَلِكِ بِالسَّمِّ وَكَتَائِبِهِمُ الْأُخُوِيَّةُ

أميرنا (بالاتين) الذي أدارَ أمورَ بلاطِ مَلِكِنَا وَمَوْلَانَا الْمُبَارَكَ  
(وفوفود) البوسني العظيم للحروب العظيمة والصغيرة التي خاضها  
فَلْتُبَارَكَ مَدِيرُ الْأُمُومَالِ (فيسكال) وقائد الحَرَسِ الْمَلِكِي  
ورئيس العشيرة والقهرمانَ رَفِيعَ الشَّانِ وَكُلُّ صَاحِبِ أَطْيَانٍ نَبِيلٍ  
كُلُّ أَمِيرٍ كُلِّ دُوقٍ كُلِّ كَبِيرٍ مَوْظُفِي التَّشْرِيفَاتِ الْمَلَكِيَّةِ  
كُلُّ مَأْمُورٍ حَاكِمٍ وَمُسَاعِدِيهِ  
كُلُّ رَجُلٍ ضَرَانٍ وَجَابِي ضَرَانٍ كُلِّ وَكِيلٍ مَزْرَعَةٍ كُلِّ سَيِّدٍ لِلصَّيْدِ  
وَكُلُّ زَعِيمٍ بَنَوِي فَلْتُبَارَكَ قَبْلَ الْجَمِيعِ

فَلْتُبَارِكْ كُلَّ أَسِيدَانَا الطُّفَلَيْنِ عَظْمَاءَ وَصِغَاراً  
فَلْتُبَارِكْ شَقِيقَاتَهُمْ  
عَمَّاتُهُمْ وَزَوْجَاتَهُمْ  
فَلْتُبَارِكْ سَلَالَتَهُمْ صَبِيحَاناً وَبَنَاتاً مَعاً  
فَلْتُبَارِكْ نَسَبَاتَهُمْ وَأَنْسَابَهُمْ  
وَفَلْتُبَارِكْ رِجَالُ عَشَائِرِهِمْ أَيْضاً  
فَلْتُبَارِكْ أَصْحَابُ وَصَاحِبَاتِ الْأَرْضِ  
فَلْتُبَارِكْ كِبَارُنَا وَأَغْنَانَا أَقُولُ مَهْمَا كَانَ عَنْهُمْ  
وَفَلْتُبَارِكِ الْكَاتِبُ الَّذِي خَطَّ كُلَّ مَرْسُومٍ مُبَارَكٍ  
فَلْتُبَارِكْ إِخْوَتُهُ فِي الْعَمَلِ  
وَكُلُّ مَسْئُولٍ فِي الْمَقَاطِعَةِ

ومن مائدة التبريكاتِ العاليةِ هذه لعلَّ بعضَ الكِشَرَاتِ تَبْقَى لِي --  
وبذلك ربما أَبَارَكُ أَنَا إِلَى جَانِبِ بَقِيَةِ رُؤَسَائِنَا وَالْمُرَافِقِينَ  
وَعَلَّ جَمِيعَ هَذِهِ التَّبْرِيكَاتِ يَصِيرُ تَشَارُكُهَا  
بُعْثُفٍ  
وَبِرَاعَةٍ

\*\*\*\*\*

## نَصُّ عَنِ الْأَمَلِ (\*)

ولقد كُتِبَ هنا  
عَلَّ السَّجِينِ المرفوض التماسه

أَنْ يَكُونَ السَّجِينِ الأخير  
الْمُنْسِيَّ أمله

\*\*\*\*

---

(\*) جندار سجن الخازن / أمين المصنوق في موستار Mostar حمل حتى الوقت القريب الرسالة التالية: كان فرسان كوساريتش Versan Kosaric هنا، سجين لا يتهيج... « حيث الجملة مقطوعة.

## المحارب بلا رغبة

عاشَ هذا الراس العجوز غابراً حروباً كثيرة  
من مرتفعات الشمال إلى شاطئ بحر الجنوب

والمجدُ كُلُّهُ في كل مكان  
إلى البوق ودوي الموسيقى الحربية

في معركةٍ واحدة أُصِبتُ بجرحين  
لكنهم عالجوا جروحي بـعُصارَةِ الورد

إلى أن فقدتُ يدي اليمنى في معركةٍ أخيرة  
فتلاشت جميعُ أمجادي والإطراءات عَليَّ في أيامِ دُمويةٍ

المجدُ كالسُنديم الذي يرتفع للسموات  
المجدُ كالقَشَّةِ التي تتوهجُ عالياً ثم تحبو

أن يُعادَ لي النَزَرُ اليسير من التقدير، لَأَمُرَّ ليس جديداً على الأرض  
إن أُنزَرَ وحيداً على طريقٍ خالٍ المكافأةِ تافهة

رِفاقي يهمسونُ قائلين إن حياتي كانت بلا قيمة

هُم لَا يَعْرِفُونَ أَنَّ جِرَاحِي مَا زَالَتْ تَتَصَانَى

وَلَا يَعْرِفُونَ أَنِّي سَأَلْتُ لَهَا نِيَّ الْأَخِيرِ  
عَلَى هَذَا الْقَدْرِ الْمَشْقُومِ وَدُرُوبِهِ الْمَعْرُوفَةِ

لِي وَحْدِي

\*\*\*\*\*

## بيتٌ في ميليه (\*)

بيتٌ جَدُّنا بُنيَ ليبقى  
لذلك فإنَّ قوته ستدوم طويلاً  
في  
قلوبنا

لذلك دَعُ أبوابه تبقى مفتوحةً على عرضها  
لنُرحِّبَ بالضيوفِ والعابرين  
وجميعِ أصحابِ القلوبِ  
الكبيرة

لجميعِ الناسِ الطيبين تحت السماء  
وجميعِ الذين يعيشون في أرضِ  
البوسنة

لجميعِ المحاربين في الحربِ الرائعة  
المحاربين الآن  
بسبب  
الحربِ

---

(\*) Mile في العصور الوسطى (تُلَفِّظُ فيليه) كرسي كبير اساقفة الكنيسة البوسنيّة. أنا ستيفن تفرتكو Stephen Tvrtko توج ملكاً لبوسنة هناك عام 1353. وتحت حكمه الذي دام حتّى عام 1391، أصبحت البوسنة أقوى دولة في بلاد البلقان الغربيّة – لتتفوق عليها في نهاية الأمر السلطنة التركيّة العثمانيّة بعد معركة كوسوفو الحاسمة المشهورة عام 1389م.

بسبب جميع الكوارث الأخرى وجميع  
الأوغاد الآخرين  
كبيرهم و  
صغيرهم

بسبب جميع مَنْ قُرَّ في الحياة  
من البيوت التي كانت  
لندفا  
لتبقى

من الدائرة العريضة والنارية  
حيث الخوازيق المتوهجة  
لا تزال  
مَرمِيَّةُ

من المشانق المزبوجة للابينة  
وارتفاع المشنوق عند  
تقاطع الأشجار

لجميع مَنْ أُخْرِقُوا  
لأنهم اشتاقوا  
لشَّمْسٍ كانت كبيرة  
وبعيدة جداً

لجميع مَنْ قالوا

الكلمة الصحيحة في الوقت  
الصحيح

حتَّى وإنَّ على الطريق المؤدي  
إلى النهاية الدموية  
واليدِ القاسية

بسبب الكلمة بأنَّ الخُبز هو الخُبز  
والنبيذ هو النبيذ  
والماء  
ماء

لجميع مَنْ حفروا عَجَلَةً  
الوسمِ الحديدي  
فوقَ وجوههم  
الصَّافية

لجميع الذين ناشدوا  
لا قانونَ واضعي القانونِ فمسيب  
ولكن كذلك قانونَ  
الهِة  
الرحمة

لجميع مَنْ تعرَّضَ لسانهم الوحيد  
للخَلْقِ من فكوكهم  
حين لم يخونوا



## كلمتهم المُعطاة

لجميع مَنْ حُكِّمُوا بغيرِ غَدَلٍ وماتوا  
مريوطين بنِيُولِ الخِيُولِ  
بين الانتحابين الاسوينين  
للفارسين  
الاسوينين

لذلك نَعِ بيتَ جَدِّنا  
يبقى مفتوحاً  
على عرضه

لجميع الذين لُعِنُوا بالمراقبة الرهيبة  
بواسطة (بروفنس) و(لومباردي)  
بواسطة زادار  
وبواسطة  
(اركادي)

لُعِنُوا في سديمِ البُخُورِ الصَّاعِدِ  
لُعِنُوا في مجالس الحملات الصليبية  
بِصُلبانٍ و  
سيوف

لُعِنُوا في اللازمة المريرة لقصيدة  
(كوزماس) و

(داميان)

لجميع الذين لُعِنُوا مرتين ومَرَّةً أُخْرَى  
لأنهم ما كانوا ليكونوا  
الطحينَ  
لطاخونتهم

دَعِ بَيْتَ جَدْنَا الكبيرِ  
يبقى مفتوحاً  
دائماً

لجميع الذين لا يزالون  
بالقياصرة  
القدماء  
أو الجدُّ

لجميع الذين لا يلتفتونَ  
للملوكِ المتسيِّدين أو  
للنبلاء

لجميع الذين لا يحتاجون  
ثرواتهم المجهولة  
ذهبتهم الشرير  
عماليتهم الذهبية  
ودنانيرهم

دَعَا يَبْقَى مَفْتُوحاً لْجَمِيعِ الَّذِينَ رَفَضُوا  
أَنْ يَدْفَعُوا مَسْتَحَقَاتِهِم وَالَّذِينَ أَسَاؤُوا  
لِأَوَّلَتِكَ الَّذِينَ يَجْمَعُونَ  
الرَّزِيقَ لِلْحَكُومَةِ

إِنَّمَا أَتُهُم بِوَضُوحٍ  
وَيُؤْخِذُهُمْ بِقَسْوَةٍ

ذَعُ بَابَ بَيْتِ جَدَّنَا يَبْقَى  
مَفْتُوحاً عَلَى عَرْضِهِ

لْجَمِيعِ مَنْ فِي بِلَاطِ أَوْرِدِيَالِ  
قَدْ سَمِعُوا كَلِمَةً  
لَطِيفَةً وَ  
صَافِيَةً

كَلِمَةً مُنَحَّتٍ بِالتَّسَاوِيِ  
لِلْغُرَبَاءِ فِي أَرْضٍ بَعِيدَةٍ  
وَلِأَوَّلَتِكَ الْمُتَحَلِّقِينَ حَوْلَ حَوَاشِينَا  
الْقُرَيْبِينَ  
مَنْ الْيَدِ

لْجَمِيعِ الْفُقَرَاءِ الَّذِينَ مَا اشْتَهَوْا شَيْئاً فِي الْحَيَاةِ  
رَغْمَ أَنَّ الْحَيَاةَ سَخِرَتْ مِنْهُمْ  
مِنْ الْبَدَايَةِ  
إِلَى النِّهَايَةِ

دَعُهُ يَبْقَى مَفْتُوحاً لِلَاخِ الْمَجْهُولِ  
وَلِلصَّدِيقِ  
الْمَجْهُولِ

لِجَمِيعِ الْمَحْكُومِ عَلَيْهِمْ بِظُلُمَاتِ زَنَايِنِ السَّجُونِ  
لِضَجَرِ الْأَجْسَادِ الْمُتَخَشِّبَةِ  
لَأَنَّهَا أَطَالَتِ الْمَكُوثَ

نَظَرُكَ أَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ يَنْبَغِي أَنْ تَنْتَمِيَ  
لِلوَاحِدِ وَ  
لِلْجَمِيعِ

وَأَنَّ الْجَمِيعَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونُوا إِخْوَةً فِي النِّهَايَةِ  
بِهَذِهِ  
الْكَلِمَةِ

دَعُ بَيْتَ جَدِّنَا  
يَبْقَى مَفْتُوحاً عَلَى عَرْضِهِ  
فِي اللَّيْلِ  
وَمُنْتَصَفِ اللَّيْلِ

لِجَمِيعِ الَّذِينَ ظَهَرُوا مِنْذُ زَمَنِ بَعِيدٍ  
وَمَا زَالُوا يَعْانونُ بِمِثَالِ  
بِسَبَبِ ذَلِكَ فِي  
الْعُقْمَةِ

لكنهم يعرفون بأن يوماً قريباً  
سيصلون مفتوحى الامين  
ليجدوا مَنْ ينتظرهم  
هناك

لذلك دَعِ بيتَ جَنَّا  
يبقى مفتوحاً  
على عرضه

لكن إن كان ثمة شخصٌ بانانيّةٍ افتخارٍ  
سوف يُغلَقُ بعُنفٍ  
ابوابَ قلعَتنا

دَعِ بيتَ جَدِّنا يرتطمُ بالأرضِ  
ودَعُهُ يتهشَّمُ  
داخِلُ  
روحي

دَعُهُ يتحطَّمُ في فوضى من السُّخامِ  
أن يحترقَ حتَّى الجُذواتِ العاريةِ  
والرماذِ الاسودِ  
دَعُهُ  
دَعُهُ يتحوَّلُ  
إلى عَدَمٍ  
عظيم

وتماماً كسرير الشيطان  
نَعَهُ يَتَحَوَّلُ إِلَى وَكْرٍ لِلْأَفَاعِي  
وَعُشٍ لِلْعَقَارِبِ

(سامحوني  
على كل ما قلتُ  
أيها الحالفون الملعونون  
على لعنة المرتزق هذه  
لكن من دون أن يُبَارَكَ بَيْتُ جَدَّنَا  
من الغرياء المُزْجَبِ بِهِم والضيوّف  
فلن يكون بيتاً لي ولا لكم  
وإن يكون بيتُ جدّنا بعد الآن)

\*\*\*\*\*

## كفاح

كَانَ فِي أَيَّامِ الْمَلِكِ سَتَيْفَانِ الذَّهَبِيَّةِ  
أَنْ قَامَ فُوكَاكُ بِتَسْيِيدِ ابْنِهِ فُوتَشِينَا  
لَكِنَّ فُوكَاكَ عَادَ مِنْ بِلَادِ الْيُونَانِ  
بِخَمْسَةِ جُرُوحٍ مَزِيوَجَةٍ مِنْ خَمْسِ مَشَاجِرَاتٍ مَزِيوَجَةٍ -  
وَهَكَذَا مَاتَ بِاِحْتِفَالٍ مُلُوكِي  
رِعَايَا مُوَلَّاهُ

كَانَ يَامَا كَانَ عِنْدَمَا حَكَّمَ الْمَلِكُ الطَّيِّبُ تَفُورِكُو هَذِهِ الْبِلَادِ  
سَيِّدُ فُوتَشِينَا فُوتَشِيكُ ابْنُهُ فُوكَاكَ -  
ثُمَّ فِي اِحْتِفَالٍ مُلُوكِي بِرِعَايَةِ مُوَلَّاهِ  
فِي أَحَدِ النِّضَالَاتِ فَقَدْ حَيَّاتُهُ  
عَلَى يَدِ قَيْصِرٍ هَنْغَارِي

وَقَامَ ابْنُهُ فُوكَاكُ بِتَسْيِيدِ فُوكَاكُلُو  
مُتَمَنِّئًا لَهُ بِوَامِ الصَّحَّةِ وَالْقُوَّةِ  
جُرِّحَ وَمَاتَ  
بِسَيْفٍ تُرْكِي  
وَفِي اِحْتِفَالٍ مُتَوَاضِعٍ وَمُلُوكِي بِرِعَايَةِ مُوَلَّاتِهِ  
فِي أَيَّامِ الْمَلِكَةِ الطَّيِّبَةِ  
هَيْلِينَ الْقَاسِيَةِ

تأريخ متسلسل بتوجيه من الملك أوستاجا  
تُوِّتَت الأيَّامُ واللَّياليُّ تلك  
خيوط الحياة والموت تلك:  
فوكاجلو سرعان ما سيَّدَ فوكاس  
ولكن عندما شَبَّ ابنُهُ الوحيد  
طويلاً ليليقَ بسيف  
في صيف الأربعمئة والخمسة عشرة من حُكْم مولانا  
وعلى أيدي حُرَّاسهما  
مات الأب والابنُ ككَلْبَيْنِ ورُميا  
باسمِ وجلالِ  
مولاهما

وهكذا كان لِشَسْبهما  
بعدئذٍ أن يُعادَ تسجيله:  
سيَّدَ فوكاس قبل موته ابنُهُ فوكان  
وفوكان سيَّدَ فوكومان  
وفوكومان بعدها -  
وهكذا بالتدريج هبوطاً  
حتَّى الحاضر من  
الزمان

كُلَّ ذلك في الخيمة الملكية  
لمولاهم

\*\*\*\*



## نَصُّ عَنِ الثَّرْوَةِ

لا لأخذٍ من الرجال قُلْتُ  
كيف جنيتُ ثروتِي

وليكُنْ معلوماً الآن  
بأنني حينذاك  
في يدي الشيطان سقطتُ

وهذا مَكْنُهُ  
من خداعي بثروتي

\*\*\*\*\*

## زهرة التفاح

كَسَفُ الثَّلْجِ تَسْقُطُ أَغْلَظَ وَأكْثَرَ سَوَاداً كَالْخَطَايَا  
فِي حَيَاةٍ تَقَارِبُ نَهَايَتَهَا

لِذَلِكَ هَلْ مَا زِلْنَا نَمْلِكُ عَيُوناً؟  
حِينَ تَضَعُ شَجَرَةُ التَّفَاحِ فِي الْحَقِيقَةِ الْتَالِي زَهْرَتَهَا الْبَيْضَاءَ الْأُولَى؟

\*\*\*\*\*

## الزنايق(\*)

زنايق بيضاء تتفتحُ في الثَّلَّةِ والوادي

في الغابة والحقل تبدو الزنايق وكأنها تتكلم  
في الثَّلَّةِ والوادي كُلُّ زنبقةٍ  
تبدو وكأنها تحترق

وبينما تسيرُ بهدوء

بين الورود

المتبرعمة

ريما تكون مثلي تفكّرُ بهؤلاء

الذين ساروا بهدوء هنا

قَبْلَنَا

بين

هذه الورود المتبرعمة بالأبيض

متسائلاً مثلي تماماً

ماذا يمكن أن يكونوا

---

(\*) الزنبقة أو السوسنة هي زهرة البوسنة الوطنية، وتظهر على العلم مع شعار النبالة.

العلَّها صرخاتُ

الابتهاجِ

أو الرُّعب؟

علاماتُ الذين مرّوا هنا ذات مرّة

داسوا بقسوةٍ وصلابة

هذه الأرضَ غيرَ المطروقة

التي لنا

بحثاً عن وعودٍ بيضاء

\*\*\*\*

## كرايينا، ختاماً(\*)

القي نظرة إنها تُطلِّق ورقاً من الحجر الأبيض  
يطلُّع من يدٍ قديمة وجهٌ مظلم

من الحجر تبرعت بلألم وردة بيضاء ونمت

ومن عُشِّه المخبوء طارَ طيرٌ للتو  
نحو الحلقة المتوحدة لحلم أحدهم الواض

طيرٌ طارَ للتو هابطاً من غصنهِ الأخضر

أيمكن ألا يكون ثمة أفعى في هذه النهاية النائمة  
أيمكننا حقاً أن نجرؤ بوجود الوردة هناك

من دون إغواء الحية بِسُمتها أو بابتسامتها؟

من خارج الحجر الأبيض القي نظرة إنها تتبرعم  
من يدٍ قديمة، وجهٌ حياةٍ مظلم يصرخ

من حجرٍ معروف ينمو رأسُ شُعلةٍ باهتة

\*\*\*\*

---

(\*) لكرايينا معانٍ كثيرة، من بينها النهاية، أما معناها الأكثر شيوعاً، مع ذلك، فيعني «مناطق الحدود» (بمعنى منطقة التخوم العسكرية). شكَّلت امبراطوريتا النمسا والعثمانية مثل هذه المناطق (منطقة كرايينا) مع حدودهما المشتركة والتي هي الآن الحدود الكرواتية - البوسنية.

## نصٌ عن بلاد(\*)

في أحد الأيام سأل سائلٌ وجهه:

سامحني مَنْ هو وما هو سيدي؟

أين؟

ومن أين؟

إلى أين؟

عفواً سيدي

هذه

البوسنة

أجابَ المسؤولُ بريقةٍ بهذه الحكمة:

سامحني كان هناك يوماً يا سيدي أرضٌ سُميت البوسنة

راسخةً ومكسوةً بالصقيع

متفرحة القدمين ووسخة

---

(\*) بالإنكليزية يُقرأ نصٌ جون من بانونيا Pannon كالتالي:

وجدُ قسمٌ من إيليريا Illyria، والتي دعاها مواطنوها اليوم البوسنة،

الأسية، لكن أرضها غنية بما وهبت من فُضّة،

لا توجد سهول ذات حوافٍ مريضة خضراء هناك

ولا حقول تُمْنَح محاصيل ذات قيمة عالية،

إنما جبال وعرة، نائلة مستنقعة صخرية في قممها،

وقلاع طويلة تجثم على قمم سلسلة الجبال.

أَرْضُ رَسَامِحْنِي  
تَسْتَيْقِظُ مِنَ النَّوْمِ يَا سَيِّدِي  
سَاخِرَةٌ  
غَيْرُ هَيَّابَةٍ

\*\*\*\*

## رسالة (\*)

سوف تجيء ذات يوم على رأس رتلٍ مُسلحٍ من الشمال  
وتدمرُ مدينتي وتحيلها نبشاً  
قائلاً  
لنفسك

ها هي الآن نُمرت وسُوّيت بالأرض  
ورفعت  
عهد  
إيمانها  
الكافر

لكناك بعد ذلك سوف تُنهش  
لسماعك لي أمشي وسط  
المدينة من جديد  
أطاردك خلسةً  
من جديد

ويسريّة وخبيثٍ مثل جاسوسٍ شرقي  
سوف تحرقُ بيتي حتّى تسويه بالأرض

(\*) تبقى القصيدة الأخيرة هي «النالم الحجري» غير مكتملة عند موت دزدار.



إلى أن يسقط  
بكامله

وبعدها ستقولُ هذه الكلمات المظلمة  
هذا الوَكْرُ انتهى الآن  
هذا الخسيس الملعون  
نُبِخْ  
مثالاً

لكن بمعجزةٍ ما سلبقى حالماً هنا على الأرض

وكمراقِبٍ حكيمٍ من الشرق  
مانعاً الآخرين من الحلم والتفكير  
ستسكبُ  
السُّمَّ  
في النَّبِخِ

الذي منه  
أشربُ

وسوفَ تضحكُ سوفَ تقهقهُ  
ذلكَ إني  
ما عُدتُ كائنناً

(أنتَ لا تعرفُ شيئاً عن البلدة التي أكنُ فيها  
أنتَ لا فكرةَ لبيك عن البيت الذي أكلُ فيه

أَنْتَ لَا تَعْرِفُ شَيْئاً

عَنْ بَيْتِ الْمَدِينَةِ

الَّتِي مِنْهَا

أَشْرَبُ

مُتَطَهِّلاً مِنَ الْجَنُوبِ تَنْكَرُ كِبَانِعِ جَوَالِ

سَوْفَ تَجْرُفُ كَرْمِي حَتَّى الْجَنُودِ

لِيَكُونَ تَحْتَ قَنَمَيِ الْفَقِيرَتَيْنِ

ظِلًّا أَقْلَ

وَصُدُوعاً

أَعْمَقَ

وَكُلُّ بَيْتٍ سَوْفَ يَعْرِفُ نَوْبَاتِ

الْمَجَاعَةِ

وَمَنْ بَعِيدَ

سَاءَ عَ ذَلِكَ يُقَالُ

حَقِيقَتِي هَذِهِ

مَعْصُومَةٌ

وَقَدِيمَةٌ

(أَنْتَ لَا تَعْرِفُ شَيْئاً عَنِ الْعَلَامَةِ

الْخَاصَّةِ بِالْمَزَارِعِ

أَوْ بِكَزْمِهِ

أَنْتَ لَا تَعْرِفُ كَمْ تَسَاوِي مِثْلَ هَذِهِ الْعَطَايَا

أَجَلْ إِنْ إِقَامَتِي فَوْقَ هَذِهِ الْأَرْضِ الْجَامِدَةِ  
مُفَرِّفٌ  
وَقَصِيرٌ

وَلِنْ يَسْتَغْرِقَكَ لِتَمِيرَ الظَّلَالُ الْحَقِيقِيَّةُ  
سَوَى تَقْوِيَتِهَا  
إِنْ كَانَتْ  
نَائِمَةٌ  
أَوْ  
إِنْ كَانَتْ  
مُسْتَيْقِظَةٌ

فِي النِّهَايَةِ أَنْتَ الْحَارِسُ الْأَقْسَى  
مُسْتَجِوِبُ الرَّبِّ الْأَتَقِ  
مُنْمِي حَتَّى الْعَيْنَيْنِ  
الْيَائِسِ  
الْمُسْعُورِ  
بِسَبَبِ الْمَعَارِكِ  
مِنَ الْعَبِيدِ  
الْقَتْلَى  
وَالْأَحْيَاءِ

سوفَ تحرقني أنا أعرفُ عند نهاية العَرَض

سوفَ تحرقني أنا أعرف  
عند اكتشافك بالحدس  
خازوقك  
اللامع

الذي  
باتَ  
طالعاُ  
في  
داخلك

ومن مشنقتك  
المرعبة  
الكريهة  
لن  
اتهرَّب

سأكونُ ثابتاً كخَجَرٍ واقف  
إلى أن تنجَزَ مهمتكُ  
وشُعلتكُ  
قد أُنْتُ  
عملها

إِنَّ نَهَايَهُ كَهَذِهِ سَوْفَ تُصَجَّدُ

صِرْخَتِكَ الثَّلَاثِيَّةُ

أَمِينَ

أَمِينَ

أَمِينَ

فِي مَوْضِعِي

سَوْفَ تَتَمَدَّدُ الْأَرْمَدَةُ

وَمِنْ أَجْلِهَا سَتَتَنَافَسُ النِّسَاءُ

.....

لَكِنْ وَيَسَبِّبُ هَذَا وَمِنْ بَعْدِي

فَوْقَ أَوَّلِ رُجْمِ حَجَارَةٍ

سَتُنْظَلُ رِسَالَةٌ مِنْ وَرُودٍ بَاقِيَةٍ

فِي جَدَائِلِ مَتَبَرَعَةٍ

مِنْ أَيْدٍ

طَلِيئَةٍ

وَدَامِيَةٍ

عِنْدَمَا تَتَحَقَّقُ الْغَايَةُ قَرِيبًا

وَفَقًّا لِرَغْبَتِهَا -

سَيَعْرِفُ حِينَهَا

أَنْ جَسَدَهُ

كَانَ

إِنَّمَا هُوَ

بَيْتٌ

لِحِظَةٍ وَاحِدَةٍ

لذلك خُذْ جسده فقط واحفظه

لأن ذلك الجسد كان مجرد

سجنه

ونحيبه

(كَمْ مرَّةً عليّ أن أقول لك بأنك لا تعرفُ

شيئاً عني -

لا شيء عن سهمي وقوسي

لا شيء عن سيفي وترسي

إنك لا تملكُ فكرةً كيف هو قاطعُ فولاني

إنك لا تعرفُ شيئاً عن جسدي

الفقير أو

اللهب الناصع

الذي يشتعل

داخلي)

أنا أنتظرُكَ

لأنني أعرفُكَ

سوفَ تعود يوماً ما

(بهذا أنتِ اقْسَمْتِ

بخمرة كأس القريان والصليب وشفرة السيف

ثَمَلاً بتراتيل الخطيئةِ المميّنةِ وبخانِ البُخُورِ)

لذلك  
تعالِ إذا

لظالما نَمُوْتُ معتاداً على تخريبك  
كلنما هي الآلام المبرحة  
لوياءٍ جاء من بعيد

وكمياه المدينة الجارية العابرة بوحشية  
بنهر الليل من الظلمات الذي يكبر  
أكثر سلاسةً  
وقويّاً

.....

\*\*\*\*

## تعقيب المترجم إلى الإنكليزية البحث عن النيام

فرانسيس ر. جونز

Francis R. Jones

### إشارات

«النائم الحَجَري» لِمالك دزدار ليس عملاً شعرياً وحسب. إنه بحثٌ روحيٌّ أيضاً، ورحلة داخل حقبة وشعب - غموض بوسنة القرون الوسطى - التي لا يتفق عليها مؤرخان. هذه رحلة لا يقومُ بها سوى باحث. شاعر، رحلة لا يجدُ طريقَه في هذه الأرض سوى الباحث، ووحده الشاعر مَنْ يقدر على فهم ماذا يكمن هناك. شعر دزدار يتحدث مباشرةً إلى القارئ. لكن إذا كان لهذا القارئ أن يُقدِّرَ الفنى الروحي الكامل لفضاء دزدار، عندها علينا أن نقوده عَبْرَ الممرات التي يسير فيها بصفتَه باحثاً.

حدّد الناقد روسمير محمّتشجيك المعنى الروحي الكوني لعلامات فضاء دزدار. غير أن كثيراً من تلك العلامات المألوفة لدى القارئ البوسني، كمقابر نائمي الحَجَر المبهمة أو حتّى معتقدهم الأكثر إيهاماً، هي عجيبة وغير مألوفة بالنسبة لأي قارئ غير بوسني؛ لذلك كان أن أضفْتُ ملاحظاتي النَّصِيّة، على سبيل الإشارات الدالة للمعنى الظاهر من علامات دزدار.

وكما أشار البروفيسور محمّتشجيك بقوة، لم يكن ممكناً إلا مؤخراً الكشف للعموم في البوسنة عن المعنى الروحي الحقيقي لفضاء دزدار، وانصهار الرموز الإسلامية والمسيحية السريّة في داخله. كما أننا لا نجانب الصواب إذا ما أشرنا إلى الحقيقة القائلة بأنّ سَبَر دزدار للماضي القروسطي أحدثَ أصداءً مؤثرة حديثة.



خلال الحرب العالمية الثانية، وكمقاتل ضمن جيش تيتو، عاينَ من جهة الخرابِ الذي لحقَ بهؤلاء الذين قُتلوا وحُرقوا باسمِ النقاءِ العنصري والديني، تماماً مثلما طاردَ صائدو المهرطقين أنجاسَ الإيمانِ قبل قرون. وما كان هذا ليكونَ رجوعهم الأخير، إذ إنَّ العقدَ الأسودَ الأخيرَ عاشَ ذلكَ على نحوٍ مرير.

لذلك، أشعرُ بأن عليَّ البدءَ بالتحدث عن رحلتي: كطالب في يوغسلافيا في عهد تيتو، يقتفي آثارَ نائمي الحجرِ في فضاءٍ طاردٍ فيه قاتلو الهراطقة المتأخرين، مُقادين بالكرهيةِ المهمةِ ذاتها الخاصةِ بأسلافهم القروسطيين، وفعلوا كل ما في وسعهم حتَّى الأمس القريب.

1978

كطلاب يفرّون من مزيج الضباب والدخان المُغطّي لسرايففو، ترجلنا في القرية الصغيرة الكائنة في أحد الأودية بعد الظُّهر. أسرعَ السائقُ مبتعداً عن حافةِ حقلٍ للذُّرة، وهبطنا درجات الحافلة ومشينا. ثمةَ أشجار ليمون حامض مرهرة تماماً حول الميدان، واندفاع نهر فوقَ سَدٍّ.

تحت هذا مباشرةً، وعَدَقْنَا (N) بمعانيةِ أجملَ جامع في البلقان. الجامع الذي تحوّل إلى مسجدٍ صغير، أبيض، خاوٍ، بمكعباتٍ كاملةٍ تعلوها نصفُ كُرّةٍ كاملةٍ بيضاء(\*)، ويمدخِلُ بأن بزخارفه المتعابكةِ الخضراء والحمراء لكرومٍ تتهدّلُ بقطوفٍ غنيّةٍ ثقيلة. وفي الخارجِ ثمةَ أشجار كستناء، بثمارٍ شائكةٍ وخضراء ومبهجة، تكسو القبور الحجرية.

انحدرتُ مع (R)، شريكِي الإنكليزيّ في السكّن، فوقَ الجسرِ حالماً تركنا المكان، ناظرين إلى سمك التروتة المَرْقَط خلال الحصى. انضُمْتُ (N) إلينا. «إنه مكانٌ جميل للدُّفن»، قلتُ ساخراً. أطلقتُ ابتسامةً سريعة، وسألتُ: «هل تعرف ماذا حدث

---

(\*) اعرف الآن أن هذا ليس عملاً فنيّاً جماليّاً عشوائيّاً؛ فالمكعب يرمز للأرض، ونصف الكرة للسماء، ومركز كل مكعب يلتقي بواسطة محاور غير مرئية، وعمود الشمع يمر عبر قلب المتعبّد. ولأنني لم أكن اعرف ذلك حينذاك، فإنني لم أضمر إلا بالسلام.

في الحرب؟ من هنا ألقوا بالمسلمين في النهر.» «مَنْ فعلَ هذا؟» ، لكنها هَزَّتْ كتفيها استهجاناً. بعدها، انتبهنا للتوضيحات على الحجارة: العديد من الموتى قضوا في سنة واحدة، 1942.

(بعد تثبيتي لذلك بالكتابة بوقتٍ طويل، قيل لي بأنني دمجتُ سيرتين. واحدة عن كاتب زارَ في جهة الشرق جامع الدازا Aldaza الرائع في فوتشا Foca، بُني حول حَجَرٍ نيزكيٍّ مقدّس، بالقرب من جسرٍ في الجوار، حيث كثيرٌ من المسلمين دُبحوا بالسكاكين وأُلقيَ بهم في نهر درينا. جرى ذلك في الحرب العالميّة الثانية والحرب الأخرى التي سوف تجيء. والسيرة الثانية عن زيارة جرت في الربيع جهة الجنوب باتجاه ستولاتس Stolac، بالقرب من مقبرة راديميليا Radimlja؛ هناك حيث المسجد البسيط عند النهر الصغير الذي يوجد ما يبرزُ أن يصبحَ مهجوراً، وخاوياً من أي شيء، محتفظاً بهندسةٍ دينيّة. وبكيفيةٍ ما، بعد مرور سنوات، كان للمشاهدين أن يعملوا على صياغة نموذج واحد، مثل صورتين على شريحة أداة تجسيم الصور. باتَ المسجدُ الآن مكاناً ينتمي للقلب، وليس للعقل. ولهذا السبب أبقيته داخلي.)

المقبرة الكبيرة هو ما عايناه في اليوم التالي. كان الجو حاراً، تراجعَ نسيْمُ الصباح في الوقت الذي وصلنا إلى السياج السِّلْكي. في الداخل: صفوفٌ من المستطيلات الحجرية بارتفاع أربعة أقدام داخل فوضى العشب الأصفر، البعض بسقوفٍ طُلِيَتْ بالزفت، كمنازلٍ للموتى. ليس هنالك حارس، لا زوّار، إنما نحن فقط. فُتِحَتِ البوابة ودلفنا لتفترق باتجاهات مختلفة.

بالقرب من نهاية القبر الأول، رأيتُ كَرَمَةً مثقلةً بثمارها. وعلى جانبيها الطويل امتدَّ إفريزٌ من الأهلّةِ والصلبان، وتحتَه صَفٌّ من النسوة بكامل زِيَّهنِ التقليدي يرقصن الكولو. ولدى استدارتي لمشاهدة النهاية الأخرى، نظرتُ أمامي لأجديني وجهاً لوجه مع رَجُلٍ الشمسُ هي وجهه ويده العظيمة اليُمْنى ترتفع نحوِي بفصن غار. أهو المسيح غير المصلوب، المسيح الهرطوقي؟ وعلى الحَجَرِ التالي، كان النائم تحت الحَجَرِ، عملاقٌ مُسلَّحٌ بِقَوْسٍ في يده اليسرى. وارتفعت يده اليُمْنى ثانية. لتفعلَ ماذا؟ ثمة

أفعى في غلاظة معصمي . ليست تتيئاً حجراً . انزلت مرتبكةً على بُعد نصف متر أمامي، متجهةً نحو العشب الطويل حول القبر. استدرت ومشيت الهوينى متظاهراً بعدم تحديها عائداً للآخرين.

ارتفعت لتفعل ماذا؟ لا أحد يعرف. ثمة نظريات، بالطبع. لدفع أذى عين الشيطان. لوقف الخطأ، أعداء المسيح الحق. أم لتحية الغريب. لا أحد يعرف.

### الكنيسة البوسنية

بالتوازي مع الجهل بمعتقد ناظمي الحجر، حافظت البوسنة القروسطية على استقلالها السياسي من أواخر القرن الثاني عشر حتى الفتح التركي سنة 1463. بعد ذلك، ومثلما هي الآن، كانت البوسنة مكان الالتقاء لأديان مختلفة. بنى الرهبان الفرنسييسكانيون أديرتهم هناك، وكذلك فعل الأرثوذكس وشادوا كنائسهم. أما أتباع الراهب البلفاري بوغوميل Bogomil، الذي جاء بالتعليم القائل بأن الأرض والجسد البشري إنما خلقهما الشيطان، فلقد ارتحلوا وأقاموا داخل البلاد قادمين من الموانئ الدلماسية (دلماسيا: الجزء الغربي من يوغسلافيا). بعد ذلك، جاء الإسلام، عابراً البحر الأدرياتيكي، وهو المسار نفسه لجميع القادمين، وأسس لنفسه حضوراً في الأودية البوسنية قبل عقود من جعل الفاتح التركي له ديناً للدولة.

كذلك، كان لدولة البوسنة القروسطية كنيسها الخاصة. إنها هذه الكنيسة البوسنية المجهولة تماماً، والغامضة في قلب الماضي البوسني القروسطي. كان أتباعها، الذين أسماوا أنفسهم ببساطة كريستيان (Christians المسيحيون)، قد تعرضوا مراراً وتكراراً لتهمة الهرطقة، إن كان ذلك من قبل كنائس روما والقسطنطينية، أو جيران البوسنة من القوى السياسية. لكن ذلك كان بعيداً عن أن تحيط به الحقيقة. تتمثل المشكلة في أن القليل جداً من الوثائق عن المعتقد المكتوب من قبل الكريستيانين قد نجا: تقريباً كل ما نملكه هو الدعاية الدينية لمحكمة تفتيش أعدائهم، حيث الحقائق الجافة عُيِّت بالتحمينات والظنون، أو تمت بهرجتها والتلاعب بها للخروج بخلاصة البريوغندا.

لحدى النظريات تقول بأنّ الكريستانيين كانوا أتباعاً لهرطقة بوغوميل، غير أن هذه الفكرة مدعاة للتحفظ الآن. فالفرقة الدينيّة التي ترى كلّ التسلسل الهرمي الأرضي كعملٍ من أعمال الشيطان، ليست، بأي حال، قابلة لأن تكون دين الدولة. وإذا ما كان البوغوميليون يزدرون كل ما هو أرضي، فكيف صار لهم التفكير بنحت رموزهم في حَجَرٍ أرضي؟

وعلى الجانب النقيض، يقول بعض الباحثين أنّ الكريستانيين كانوا في الحقيقة التيار الرئيس في المعتقد والشعائر. وتهمة الهرطقة، كما يفسّرون، كانت ببساطة الدورة المُسلّم بها في أعمال التعسّف للكنيسة والتي، مثلها مثل الدولة البوسنيّة، بدأت تشكّل استقلالاً مزعجاً بادّعائها الحكم المطلق باسم الربّ المانع. ولكن، لماذا أصبحت الكنيسة الكاثوليكيّة تهجس طوال قرون باجتثاث مرتع الهرطقة الذي كان، في نظرها، البوسنة؟ لماذا لم يروا ببساطة في الكنيسة البوسنيّة جماعةً مُنشَقّة، أسوّة بالكنايس اليونانيّة أو الصربيّة الأرثوذكسيّة؟

الحقيقة على الأغلب تكمن في المآلَيْن. استناداً إلى باحثين بوسنيين حديثين، قامت الكنيسة البوسنيّة بالتشهير بِشَوِيّة(\*) معتدلة. وفي مظهرها الأكثر جذريّة، فإنّ الشَوِيّة ترى الكون والروح البشريّة كميّدين للمعركة بين قوتين متساويتين متوازنتين: قوى الخير وقوى الشر. ولقد اتهم البابا أيوجين الخامس عشر Eugene الكريستانيين بهذه الهرطقة متذرعاً بأنهم «أقروا بأنّ الشيطان Satan يساوي الله كلّيّ المظّمة في القوة، وبما أنهم سلّموا بمبدأين رئيسيين: وجود الشر ووجود الخير». هذا الادّعاء إما قائمٌ على معطيات مفلوطة بما يقارب التأكيد، أو مجرد بروبوغندا. ومثل الكنائس الرئيسيّة، آمن الكريستانيون بمبدأ رئيسي واحد: الله. الله الخالق. لكنهم، كما يبدو، آمنوا أيضاً بأنّ المآلَم دخل المرحلة الأخيرة الواردة في سفر الرؤيا الكائن في الإنجيل، عندما يُمنَح الشيطان (Satan أو Sataniel) السلطة على الأرض لفترة قصيرة من الزمن.

(\*) dualism الثنويّة، (أ) منهج يقول بأن الكون خاضع لمبدأين متعارضين أحدهما خير والآخر شر. (ب) الإيمان بأن الإنسان ذو جسد وروح. (المورد)

غير أنَّ البابا إيوجين ربما يكون محقاً عندما كتبَ بأنَّ الكريستيانين «اعتبروا معجزة تجسّد الله مجرد وَهْم، وبناءً على ذلك فإنَّ تجسّد ابنِ الله، وآلامه وموته وصلّبه، لم تكن حقيقة، إنما هي أوهامٌ وحسب.» وعلى هذا النحو، اتهمَ في القرن الثالث عشر كاتبُ كتاب (حوار البابا غريغوري Gregory) المملكة البوسنيّة بتوفير الملاذ والحماية للهراطقة «الذين يقولون أنَّ يسوع المسيح لم يكن يملكُ جسداً بشرياً وأنَّ مريمَ العذراء المباركة كانت مَلاكاً». لقد رأى الكريستيانيون، كما يبدو، المسيحَ روحاً خالصة، غير مُلَطَّخة بأي شيء أرضي. ولقد أُرْسِلَ إلى الأرض ليكشفَ للمؤمنين الحقيقين طريق العودة إلى الله؛ لكن في اللحظة التي قِيلَتْ فيها رسالته، فَردَّ ذراعيه وأظهرَ وجوده الحقيقي، صاعداً إلى السماء على هيئة عمود من النور الخالص. مع ذلك كانت دعوة الشيطان أقوى، مع ذلك البعض القليل من أدارَ ظهره عن ظلاميته وانتبه لنور المسيح غير المصلوب، وأن النهاية باتت قريبة. وفي يوم قريب، سيعودُ المسيح بالمجد، ويدمرُ كُلَّ أفعال الشيطان، ويقود أرواح المختارين، القلّة، نحو أورشليم الجديدة، مدينة السلام.

بصرف النظر عن حقائق معتقد الكريستيانين، فلقد رأت السلطات الكاثوليكية والأرثوذكسية فيه هرطقة تمسُّ مفهومَ الإنسان كروح وجَسَد. وهذا المفهوم، المنادي بأنَّ حُكَّام الفلاحين المطلقين كانوا في الحقيقة أتباع الشيطان، إنما هُم خطرون للغاية سياسياً، ويتنفي سحقتهم أينما ظهروا. سحقتهم من خلال البروبوغندا والحملات التبشيرية، أو، إذا لم تنجح تلك الوسائل؛ من خلال حملات صليبية وفُرت المبرر الأخلاقي لخيار: إما الهداية القسرية، أو الذبح. وليس ثمة حاجة للقول بأنَّ جيوش جيران البوسنة، إذ يرون في حملة مطاردة واصطياد الهراطقة مبرراً مقنعاً لاغتصاب الأراضي، هُم سعداء بتقديم خدماتهم هنا. ومع ذلك، نَجَتْ الكنيسة البوسنية تقريباً طوال زمن الدولة البوسنية. غير أنَّ العَصَفَ الأخير جاء سنة 1450، حينما باتت خارجة على القانون بعد أن غيّر الملك البوسني ستيفن توماس Stefen Tomas معتقد الدولة كمقايضة مع البابا لقاء وعدٍ منه بإمداده بنجدة عسكرية ضد التهديد التركي المتنامي.

لكن لم يتم الوفاء بهذا الوعد. عندما فتحَ أخيراً العثمانيون الأتراك البوسنة سنة 1463، لَجأت الكنيسة البوسنيّة للعمل تحت الأرض، دون أن تترك وراءها أيّ وثائق للبحث في كيفيّة نجاتها مع الحُكّام الجُدد. وبينما ذوّت الكنيسة البوسنيّة داخل الذاكرة الشعبيّة، أخذ الدين الجديد يشق سبيله بقوة. وبالعوم، تحوّل معظم البوسنيين للإسلام.

1993

مع ذلك، ينبغي لكلّ دولة أن تتفتت وتتقوّض لتكونَ تراباً إذ من التراب تشكّلت. لم يعد للإمبراطوريّة العثمانيّة وجود، والمبدأ البراغماتي الداعي لأنّ (عِشْ وَدَعْ غيرك يعيش) الذي سادَ في البلقان المسلمة ما عاد له مكان في عصر دعوات النقاء الفظيعة. لمَرَّتَيْنِ في هذا القرن عادَ قاتلو الهراطقة من جديد بالنار والسكّين والمعتقد الحقيقي الواحد الوحيد، عادوا ليفزوا شعب البوسنة والهرسك ويجلوه عن بيوته، عادوا لينتزعوا ويطعنوا ويفتصبوا ويحرقوا.

وصلتني رسالة من (N)، هُرِّيت من سراييفو. تَدَبَّقَت الورقة بِشَمع قنديل. أتذكّر جامع الدازاغ هام الصُرْبُ بتدميره بالجرافات. هنالك تقفُ حافلة الآن.

في ما بعد عَلِمْتُ أنّ المسجد الآخر قد دُمِّرَ أيضاً. بواسطة الكروات هذه المرّة. فوق الحجارة، ينتثرُ الدخانُ مرّةً أخرى في الريح. تحت الحجارة، هنالك النيامُ المختارون. لكن يوم استيقاظهم باتَ قريباً.

\*\*\*\*\*

## المحتوى

٢	- تصدير، عبدالعزيز سمود البابطين
٥	- تقديم الترجمة العربية (ثلاث ملاحظات)، إلياس فركوح
٩	- عن الشاعر: محمد علي دزدار
١١	- دروب
١٦	- كلمة عن الإنسان
١٦	- الأولى
١٦	- الثانية
١٧	- الثالثة
١٨	- الرابعة
١٨	- الخامسة
١٩	- كلمة عن السماء
٢٢	- نصّ عن الصيد
٢٥	- الابن
٢٧	- كولو
٢٨	- الصلاة
٢٩	- الفزال
٣٠	- الأيدي
٣١	- نصّ عن ربيع
٣٢	- القمر
٣٣	- نصّ عن الزمن

٣٤	- المطر
٣٦	- نصّ عن مستجمع الأمطار
٣٨	- رقصة الكولو
٣٩	- راديميليا
٤٠	- الكرمة وأغصانها
٤٢	- المسيح الشمس
٤٤	- البوابة
٤٦	- الإكليل
٤٩	- الفارس الرابع
٥٠	bbbb
٦٠	- المواجهة
٦٢	- نصّ عن اللاتفيير
٦٣	- حقل القُوّة
٦٨	- مُحرس
٧٥	- موت
٧٦	- كلمة عن الأرض: نصّ عن نصّ
٧٩	- بيد ارتفعتّ عالياً
٨١	- نصّ عن الرؤية
٨٢	- نصّ عن الخمسة
٨٤	- كلمة عن الابن
٨٦	- نصّ عن الرحيل
٨٧	- نصّ عن فارس
٨٩	- نيسبينا غير النائم



- كوسارا ٩١
- غورتشين ٩٢
- نصّ عن تُرس ٩٤
- نصّ عن المباركة ٩٥
- نصّ عن الأمل ٩٧
- المحارب بلا رغبة ٩٨
- بيت في ميليه ١٠٠
- كفاح ١٠٩
- نصّ عن الثروة ١١١
- زهرة التفّاح ١١٢
- الرنابق ١١٣
- كرايينا: ختاماً ١١٥
- نصّ عن بلاد ١١٦
- رسالة ١١٨
- البحث عن النّيام: تعقيب المترجم إلى الإنكليزية فرانسيس ر. جونز ١٢٦
- المحتوى ١٣٣

\*\*\*\*\*





# Kameni spavac Poezija

Prevod:

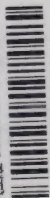
**Ilijas Farkuh**

**Sa engleskog prevoda**

**(Stone sleeper - Mak Dizdar**

**By Francis Dzonsa )**

Bibliotheca Alexandrina



1101183



Kuvajt  
2010